

DANIEL ALBERTO AYUCH

Argentina: Una nueva tierra para los Antioqueños

*El testimonio de dos revistas cristianas árabes sobre la
comunidad ortodoxa antioqueña en Argentina*

Argentina: una nueva tierra para los Antioqueños

Daniel Alberto Ayuch
P.O. Box 106
Mansourieh El-Metn 1253 - 2010
El Líbano
E-mail: ayuch@balamand.edu.lb

Beirut – 2001
200 Ejemplares por fotoduplicación

El autor se reserva todos los derechos de publicación y/o fotoduplicación

*A mis padres,
en profundo agradecimiento
por su amor*

INDICE

<u>PRÓLOGO A LA TRADUCCIÓN</u>	6
<u>INTRODUCCIÓN</u>	8
<u>I. DESCRIPCIÓN DE LAS REVISTAS NAEMA Y NUR</u>	11
I.1. LA REVISTA NAEMA	11
I.1.1. FECHAS	12
I.1.2. TIRADA Y ÁREA DE COBERTURA	13
I.2. LA REVISTA NUR	14
I.2.1. FECHAS	15
I.2.2. TIRADA Y ÁREA DE COBERTURA	16
<u>II. ESPACIOS Y CONTENIDOS</u>	19
II.1. CIFRAS Y RUBROS	19
II.1.1. NOTICIAS	20
II.1.2. TRATADOS	21
II.1.3. MEDITACIONES	21
II.1.4. ARTÍCULOS VARIOS	21
II.1.5. CONCLUSIONES	21
II.2. LAS FUENTES	22
<u>III. ANÁLISIS DEL CONTENIDO</u>	24
III.1. NOTICIAS	24
III.1.1. EL SANTO SÍNODO	24
III.1.2. EL PATRIARCA	24
III.1.3. MONS. MELETIOS SWAITY	25
III.1.4. MONS. ATANASIO SKAF	26
III.1.5. OTRAS PERSONALIDADES DEL CLERO	26
III.1.6. LOS CONGRESOS DIOCESANOS	26
III.1.7. LA JUVENTUD	27
III.1.8. LOS CONSEJOS ADMINISTRATIVOS	28

III.1.9. LAS PARROQUIAS	28
III.1.10. LOS INMIGRANTES Y SU RELACIÓN CON LA PATRIA NATAL	29
III.1.11. CONCLUSIONES	29
III.2. TRATADOS, MEDITACIONES Y ARTÍCULOS VARIOS	29
III.2.1. TRATADOS	30
III.2.2. MEDITACIONES	31
III.2.3. CORREO DE LECTORES	31
III.2.4. CARTAS	31
III.2.5. COMENTARIOS	32
III.2.6. “LOS ALIADOS DE NAEMA” (<i>ANSAR AL-MAJALLAH</i>)	32
III.2.7. CONCLUSIONES	32
III.3. PRESENTACIÓN DETALLADA DE ALGUNOS TEMAS Y ARTÍCULOS	32
III.3.1. LOS ESCRITOS DE MONS. MELETIOS SWAITY	32
III.3.2. LA UNIÓN DE LA JUVENTUD ORTODOXA (U.J.O.)	35
III.3.3. SOCIEDADES Y CONSEJOS	39
IV. COMENTARIOS Y CRÍTICA DEL CONTENIDO	44
IV.1. LA IMAGEN DE LOS ANTIOQUEÑOS ARGENTINOS SEGÚN NAEMA Y NUR	44
IV.2. EL LECTOR Y LA DIÓCESIS ARGENTINA SEGÚN NAEMA Y NUR	48
IV.3. ALGUNAS FALENCIAS DE MÉTODO EN EL RUBRO NOTICIAS	51
IV.3.1. LAS FECHAS	51
IV.3.2. LOS TÍTULOS OTORGADOS A S.E.R. MONS. MELETIOS SWAITY	51
IV.3.3. DESVÍOS DEL TEMA PRINCIPAL	52
IV.3.4. LA IRREGULARIDAD	53
IV.3.5. OMISIONES	53
IV.4. LA REDACCIÓN, LAS FUENTES Y LA DIÓCESIS ARGENTINA	54
CONCLUSIONES	58
APÉNDICES	63
APÉNDICE I LISTADOS	64
APÉNDICE II TABLAS	72
APÉNDICE III GRÁFICOS	83

BIBLIOGRAFÍA	85
1. REVISTAS	85
2. PUBLICACIONES	85
3. LIBROS	85
4. ESTUDIOS	85
5. ENTREVISTAS	86
6. CORRESPONDENCIA	86
7. DOCUMENTACIÓN	86

PRÓLOGO A LA TRADUCCIÓN

El presente trabajo pone en manos del lector de lengua castellana la tesis de licenciatura que en diciembre de 1991 hice entrega a la Facultad de Teología San Juan Damasceno de la Universidad del Balamand (El Líbano).

El contenido de este breve estudio en árabe sugiere varias razones a favor de su publicación en castellano aún cuando ya hayan pasado casi diez años desde su presentación inicial. En primer lugar se destaca su temática especializada que se concentra tanto en la historia de la diáspora ortodoxa antioquena en Argentina como en la historia de dos revistas que marcaron el acontecer pastoral, social e intelectual del Patriarcado de Antioquía a lo largo del siglo pasado.

Además, los historiadores y sociólogos encontrarán aquí la presentación y el análisis crítico de dos nuevas fuentes de estudio en las cuales un sector de la sociedad argentina expresó sus logros, ambiciones y su modo de pensar. Por otra parte, los feligreses ortodoxos antioquenos, y muy especialmente los líderes entre ellos, encontrarán datos que les permitirán comprender mejor la realidad de su iglesia y les sugerirán nuevas iniciativas por un mejor accionar desde su lugar habitual de trabajo en la comunidad.

La traducción es fiel a su original en árabe. Se han introducido algunas mejoras de estilo y adaptado aquellos párrafos que debían ser reformulados para el lector de habla castellana que pertenece a una realidad socio-cultural diferente a la del mundo árabe.

En cuanto a la traducción y transliteración de **nombres de personas** cabe acotar que se han tomado como criterio las formas comunes de los mismos en Argentina y siguiendo la fonética del castellano (por ej.: Haddad, Swaity, Yauhari). Por otra parte, los **nombres de instituciones** han sido en primer lugar traducidos y luego, entre paréntesis, transliterados según el sistema usado en Medio Oriente que sigue en gran parte la fonética francesa (cf. el párrafo III.3.3. Sociedades y Consejos). Este sistema tiene dos ventajas importantes: puede representar con cierta precisión el abecedario árabe sin usar símbolos ilegibles para el lector no especializado y puede ser reconocido con facilidad en el mundo de habla árabe.

En lo que concierne a la realización de estas páginas, quiero hacer extenso mi profundo agradecimiento a la Sra. Sandra Karina Sanchez y a su esposo el Diácono Victor Villafañe por haber pulido lingüísticamente el manuscrito y por su compaginación y edición en computadora.

Por ser este mi primer trabajo escrito en castellano, lo dedico a mis padres que, como todos buenos padres, son testigos pacientes y orgullosos de cada primer paso que un hijo pueda dar a lo largo de su vida.

Finalmente quiero expresar una vez más mi deseo que esta obra sea un medio de reflexión y análisis que sirva para implementar un trabajo pastoral profundo y al servicio de toda la feligresía ortodoxa antioquena en Argentina.

Daniel Alberto Ayuch

Balamand, 30 de abril del 2001

INTRODUCCIÓN

El propósito fundamental de este estudio es brindar al lector la oportunidad de conocer de una manera simple y sistemática la información que contienen las revistas *Naema* (en árabe: Gracia) y *Nur* (en árabe: Luz) con respecto a la Arquidiócesis Argentina de la Iglesia Católica Apostólica Ortodoxa de Antioquía bajo el arzobispado de S.E. Mons. Meletios Swaity. Estudiaremos las cantidades y analizaremos los contenidos, presentando finalmente nuestra crítica y opinión.

Quizás para la mayoría de los lectores, las revistas *Naema* y *Nur* pueden ser en parte o totalmente desconocidas. Por ello el capítulo I presenta todos los datos necesarios al respecto subrayando aquellos que puedan ser de utilidad para la presente monografía. Allí diremos quienes editaban estas revistas y con qué propósitos; qué tipo de artículos publicaban y cuál fue su frecuencia de aparición. Finalmente veremos cómo y dónde se las distribuyeron. Por el momento podemos decir que el aporte cultural de sus más destacados artículos, el amplio campo que cubren sus noticias tanto en el acontecer antioqueño como en el del resto de las Iglesias, y su distribución en distintos países (estas revistas fueron y son leídas tanto en Medio Oriente como en Occidente), hacen de *Naema* y *Nur* uno de los más destacados e importantes medios de información que conoció el Patriarcado Antioqueño en este siglo.

Compenetrándonos ya más en nuestro tema, el capítulo II primeramente presenta todos aquellos datos descriptivos del contenido de las revistas. Se habla del volumen de lo escrito sobre Argentina, en cantidad de artículos y páginas, comparándolo con lo escrito sobre otros países americanos y con las revistas en su totalidad. Luego se presenta una clasificación de los artículos según su contenido y finalmente se analizan de las fuentes. El uso de cuadros sinópticos, la comparación de valores y la interpretación de los resultados son los métodos que se aplicaron para obtener los datos presentados en este capítulo.

La tercera etapa de nuestro trabajo habla netamente del contenido en sí mismo. Después de una lectura analítica de todo el material, lo hemos agrupado según su estilo y clasificado según sus temas presentando, en resumen, los puntos principales que cada grupo menciona. A esto le siguen algunos modelos de los aportes que tanto

Naema como *Nur* pueden hacer para el que investiga sobre la historia o la sociología de esta diócesis y que sirven para dar una noción integral del conjunto.

En el cuarto capítulo se expone una lectura crítica del contenido que evalúa sobre todo el momento de recepción del texto, es decir, la forma en que los artículos orientan al lector a interpretar su mensaje. También exponemos algunos problemas de método que encontramos en los textos de las noticias y los distintos agentes que dieron forma al contenido. Finalmente se examina el grado de credibilidad de todo el contenido estudiado. Es necesario recalcar que en este último capítulo comentamos sobre todo el aspecto histórico-social que el material de *Naema* y *Nur* nos brindan.

Se incluye en el apéndice todas aquellas tablas y gráficos que dan una visión general y rápida del tema que se esté tratando. Se aconseja su consulta cuando el texto lo indique.

La presente monografía estudia la Arquidiócesis Argentina durante el período de su primer arzobispo, Monseñor Meletios Swaity, es decir, entre noviembre de 1955 y octubre de 1981.

Monseñor Meletios (1910-1983 +) fue elegido Arzobispo de Argentina en las reuniones que el Santo Sínodo celebró en Damasco, en noviembre de 1955¹ fecha que tomamos como inicio del período de nuestro estudio. Este período concluye en octubre de 1981, dos años antes del fallecimiento de Mons. Meletios (23 de noviembre de 1983),² porque es entonces cuando Su Eminencia dejó Buenos Aires para regresar a Damasco por razones de salud.³ Además, el cargo vacante dejado en Argentina sería ocupado en 1982 por S.E.R. Mons. Kirilos Doumat en carácter de Vicario Patriarcal.

Y aunque entre 1964 a 1971 se encomendó a Mons. Meletios Swaity el cuidado de las parroquias de Chile,⁴ nosotros nos limitamos a estudiar las parroquias ubicadas en territorio argentino por ser ésta la extensión geográfica de la Diócesis Argentina desde su creación y hasta la fecha.

¹ Cf. «Reunión del Santo Sínodo Antioqueno», en: Revista **El-Imán** 9 (octubre 1955), 86.

² Cf. Fattuh, Aisa, **Voz**, 197.

³ Cf. Suazo, Rosa, **Iglesia**, 197.

⁴ Cf. Suazo, Rosa, **Iglesia**, 106 y 111.

El único tema de relación directa con Chile que introducimos son las noticias referentes a Monseñor Atanasio Skaf en su carácter de Obispo Auxiliar del Arzobispado de Argentina en Chile entre 1966⁵ y 1969⁶.

Finalmente cabe acotar que el criterio de selección de artículos consiste en que el tema principal o el tema secundario de los mismos sea la Arquidiócesis Argentina en el período que va entre 1955 y 1981 o en que el autor del artículo pertenezca a dicha arquidiócesis. También hemos incluido aquellos artículos que ofrecen antecedentes o datos posteriores relacionados directamente con nuestro tema. Por ej.: la obra de Monseñor Meletios antes de haber sido elegido Arzobispo de Argentina y el fallecimiento de S.E. Mons. Atanasio Skaf.

⁵ Cf. «Ordenación del Obispo Atanasio Skaf», en: **Naema** 62 (octubre 1966), 39.

⁶ Cf. Suazo, Rosa, **Iglesia**, 195.

I. DESCRIPCIÓN DE LAS REVISTAS *NAEMA* Y *NUR*

I.1. LA REVISTA *NAEMA*

La revista *Naema* fue editada por el Patriarcado de Antioquía y Todo Oriente. Su primer fundador fue el Patriarca Gregorio IV. El segundo período (1960-1967), eje central de nuestro estudio, fue iniciado por el Patriarca Teodosio VI. Las razones por las que se reinició su impresión están claramente expresadas por este patriarca:

1. Para que la revista sea el portavoz de la sede patriarcal.
2. Para que sea un medio de comunicación entre la sede patriarcal y sus feligreses en Medio Oriente y en Occidente.
3. Para ser partícipes del **renacer** que se está viviendo y aportar a la formación espiritual e intelectual de las próximas generaciones.⁷

S.B. Teodosio VI consideró un deber reiniciar esta revista y utilizar todos los medios de comunicación posibles aparte de la homilía, la instrucción y la retórica a fin de educar a todos los hijos del patriarcado. Además agrega: “*Naema* no se dirige a un grupo especial de lectores sino a todos, sin distinguir confesiones o profesiones.”⁸

Y así esta revista permaneció por siete años con estos objetivos circulando sobre todo en los ambientes ortodoxos y teniendo una muy buena repercusión entre sus lectores. Así lo indican las distintas notas que el cuerpo editorial publicaba al final de cada año o en distintas ocasiones.⁹

La revista *Naema* no sólo se interesó en la teología y las noticias de la Iglesia de Antioquía sino que publicó numerosos artículos sobre medicina, literatura, periodismo, historia universal, además de una serie de noticias muy variadas. Según el concepto de los mismos editores, la revista llegó a tener el nivel de sus semejantes en los otros patriarcados.¹⁰

Finalmente es importante mencionar que la presente monografía estudia con especial interés el segundo período de *Naema*, el cual es, por su tiempo de aparición,

⁷ Teodosio VI, «Convocatoria patriarcal», en: **Naema** (septiembre 1960), 1 - 2.

⁸ Ibidem.

⁹ Cf. «Cierre del segundo año», en: **Naema** 20 (junio 1962), 72; «Palabra de cierre», en: **Naema** 50 (junio 1965), 37.

¹⁰ Cf. «Cierre del segundo año», en: **Naema** 20 (junio 1962), 72.

de vital importancia para nuestra temática. En cuanto al primer ciclo nos conformaremos con suministrar sus rasgos más característicos en este capítulo y en los apéndices.

I.1.1. Fechas

La revista *Naema* tuvo dos períodos de aparición. El artículo “Tradición o cultura eclesiástica” del Dr. Nayib Mijail Seaati nos informa claramente acerca de la duración del primer período diciendo: “... y la imprenta del Patriarcado de Antioquía en Damasco a donde se imprimía la revista *Naema* cuyo primer período se extendió entre el 25 de junio de 1909 a octubre de 1914.”¹¹

Además, todos estos números se encuentran a disposición del lector en la Biblioteca Patriarcal de Damasco. En octubre de 1914 un comunicado declara las dificultades que enfrentaron los editores de la revista para conseguir papel para continuar su impresión.¹²

En cuanto al segundo período sabemos que se inició en septiembre de 1960 según los datos que ese mismo número nos concede.¹³ Con respecto al cierre del mismo nos informa el Sr. William Istifán que la revista se detuvo en 1967 por “decreto del gobierno”¹⁴. El Sr. Istifán era en aquel entonces el dueño de los talleres gráficos *Matbah Bab Touma* de Damasco donde se imprimía *Naema*. Por su parte el Archimandrita George Chalhoub, quien en 1967 era el tesorero de *Naema* nos informa que la fecha de este decreto es el 16 de mayo de 1967 y agrega que el último número publicado fue el de mayo de 1967.¹⁵ Tanto la Biblioteca Patriarcal de Damasco como la del Instituto San Juan Damasceno del Balamand registran a este número como el último de la serie.

La frecuencia de aparición de la revista varía en el primer período. En el primer año, junio de 1909 - mayo de 1910, la revista se mantuvo quincenal. A partir de junio de 1910 pasó a ser mensual.

¹¹ *Naema* 6 (febrero 1961), 13.

¹² *Naema* 5 (octubre 1914), contratapa interior.

¹³ Cf. «Convocatoria patriarcal», en: *Naema* 1 (septiembre 1960), 1 - 2.

¹⁴ Entrevista del autor al Sr. William Istifán, Damasco, 05 de enero de 1991.

¹⁵ Entrevista del autor al Archimandrita George Chalhoub, Balamand, 11 de mayo de 1991.

A lo largo de todo el segundo período se mantuvo mensual aunque aparecía sólo diez veces al año, tomándose como vacaciones los meses de julio y agosto.¹⁶

Cabe destacar que según lo existente en el patriarcado, desde julio de 1910 hasta junio de 1911 acompañaba a *Naema* un suplemento que solía ser publicado hasta tres veces al mes y con el mínimo de una sola vez. Según su contenido, este suplemento tenía más bien un carácter pastoral-informativo que cultural-teológico. Todos sus números se encuentran en la Biblioteca Patriarcal de Damasco.

I.1.2. Tirada y área de Cobertura

En este párrafo analizamos la tirada y cobertura de *Naema* en su segundo período de edición (1960-1967) puesto que un análisis del primer período no sólo es completamente ajeno al tema de este estudio sino que además su verificación requiere una investigación de distinta envergadura.

El Señor William Istifán¹⁷ nos comenta que el primer número de septiembre de 1960 fue impreso en una cantidad de 1000 ejemplares. Debido a la buena repercusión que *Naema* tuvo entre la gente, se imprimieron 2000 ejemplares para el segundo número de octubre de 1960.¹⁸ El éxito siguió aumentando de manera que durante los tres primeros años se imprimían 4000 ejemplares por número.

De allí en más la cantidad de ejemplares disminuyó hasta llegar a establecerse en 2000. El Sr. Istifán señala como causa de este hecho la enfermedad de Su Beatitud el Patriarca Teodosio VI y su estadía en el Líbano. También atribuye a esta situación la separación y el alejamiento de algunos escritores y editores. Por otra parte, para el Archimandrita George Chalhoub¹⁹ la causa de este decaimiento fue la falta de interés de la gente en tener un buen material de lectura.

El Archimandrita George afirma que la revista se distribuía en todas las diócesis antioquenas, pero sobre todo en el Líbano.²⁰ También llegaba a Jordania y a

¹⁶ Cf. Apéndice II donde ofrecemos una tabla detallada sobre los períodos de aparición, interrupciones y frecuencias en base a la lectura de todos los números publicados.

¹⁷ Entrevista del autor al Sr. William Istifán, Damasco, 05 de enero de 1991.

¹⁸ Cf. «Ahora...», en: *Naema* 3 (octubre 1960), 82. Allí se lee acerca del aumento paulatino de números.

¹⁹ Chalhoub, George, *Carta al autor*, El-Choueir, El Líbano, junio de 1991.

²⁰ Por su parte el Sr. Istifán sostiene que la mayoría de los ejemplares se distribuían en Damasco y quizás esto sea lo más probable por ser la capital siria el lugar de edición e impresión de *Naema*.

Egipto. A la Argentina, siempre según el Archimandrita George, se mandaban unos 25 ejemplares y al Brasil una cantidad similar.²¹

La revista *Naema* tenía, además, corresponsales en distintos países. A continuación exponemos un cuadro que sintetiza el movimiento de los mismos a través de los años según lo expresan las listas de corresponsales entre las páginas de la revista:

Fecha	Países con corresponsales de Naema						Obs.
02.61	Siria	Líbano					primera lista
04.61	Siria	Líbano	R. Arg.	Brasil			
09.63	Siria	Líbano	R. Arg.	---			
02.65	Siria	Líbano	R. Arg.	---	EEUU		
02.67	Siria	Líbano	R. Arg.	---	EEUU	Cisjor.	
05.67	Siria	Líbano	R. Arg.	---	EEUU	Cisjor.	último número

a. Tabla de corresponsales de *Naema*

Nótese que la Argentina fue el único país de Sudamérica que acompañó a *Naema* a lo largo de casi todo el segundo período. Sin embargo, la cantidad de 25 abonados era bastante limitada en comparación con la importante participación que tuvo Argentina entre las páginas de cada número tal como lo veremos en el segundo capítulo.

I.2. LA REVISTA *NUR*

Se puede decir que esta revista nació junto con el Movimiento de la Juventud Ortodoxa, fundado el 16 de marzo de 1942²² y editor de la misma desde 1945 y hasta el último número de diciembre de 1989.

Su propósito fundamental fue: “difundir el pensamiento del renacer antioqueño.”²³ Y el Señor Chafik Haidar agrega a esto: “La revista *Nur* es el medio por el cual el M.J.O. se dirigía y se dirige a los fieles antioqueños... Ella transmite a los árabes una formación ortodoxa y destaca el valor de renovación que tiene la vida

²¹ Chalhoub, George, **Carta al autor**.

²² Cf. Saade, Yibrail, «Historia del Movimiento de la Juventud Ortodoxa», en: **Nur** 3 (marzo 1958), 80.

²³ Entrevista del autor al Sr. Nadim Haidar, Tripoli, 15 de abril de 1991.

en Cristo. (*Nur*) tiene una gran repercusión en los medios ortodoxos y cristianos.”²⁴
Para este autor *Nur* comparte los fines y objetivos de la Iglesia Antioquena.

El Señor Michel Tabbal considera que *Nur* tuvo un alto nivel cultural. Estaba concebida sobre todo para gente con formación y su propósito, que fue cumplido, era propagar el patrimonio ortodoxo.²⁵

Uno de los elementos que caracterizó a esta revista fue su permanencia en circulación por más de 40 años y la variedad de temas tratados, lejos de limitar su interés por una sola diócesis, *Nur* publicaba noticias de todas partes, de Medio Oriente y de Occidente.

Sus páginas reflejan un interés permanente por temas que giren en torno a la Iglesia Ortodoxa y al cristianismo en general y pasaron por ella autores destacados tales como S.B. Ignacio IV, S.E. Mons. Georges Khodor, el R.P. Paul Tarazi y el Prof. Costi Bendaly, entre otros.

Sus artículos, variados en todos los campos de la teología, y sus amplias noticias del acontecer en el Patriarcado Antioqueno fueron más de una vez de gran ayuda al teólogo de habla árabe.

Nur desempeña un rol destacado en la presente monografía debido a su larga trayectoria y a su auge de producción exactamente durante el período escogido para nuestro estudio.

I.2.1. Fechas

Esta revista tuvo una aparición prácticamente permanente desde marzo de 1945 hasta diciembre de 1989.

El número de septiembre de 1945 es el primero en ser numerado (núm. 7) y puesto que la revista era en aquel entonces de publicación mensual, deducimos que fue en marzo de 1945 cuando apareció el primer ejemplar de *Nur*. Además,

²⁴ Haidar, Chafik, «La situación de los medios de información ortodoxos», en: *Nur* 5 - 6 (1984), 61 - 63.

²⁵ Entrevista del autor al Sr. Michel Tabbal, Beirut, 25 de mayo de 1991. El Sr. Tabbal fue uno de los responsables de *Nur* en sus primeros 20 años.

deducimos que 1945 es el primer año porque el número de enero de 1946 marca en su página 1 el comienzo del año II.

Se deduce que *Nur* es una revista mensual siguiendo la numeración y fechas de cada número los cuales aparecían a veces con una frecuencia de 12 ejemplares al año y otras veces con una de 10 ejemplares. Únicamente durante 1963 y 1964 la revista apareció con una frecuencia casi quincenal y con un promedio de 20 ejemplares al año.²⁶

En sus 45 años de aparición, la revista sufrió varias interrupciones. La primera y la más prolongada es la que va desde mayo de 1975 a marzo de 1978 inclusive, debido a la guerra que estalló en el Líbano en aquel período.

Durante 1982 y 1983 se editaron sólo dos ejemplares por año a causa de la situación reinante por entonces en Beirut Occidental donde se encontraba la editorial de *Nur*.

Las causas de estas interrupciones son dadas por el Sr. Nadim Haidar quien también informa que los editores de *Nur* tuvieron que considerar a 1990 como un nuevo período de interrupción debido a la guerra que azotó Beirut. El Secretariado General del M.J.O. ha decidido, sin embargo, continuar con la edición de la revista en 1991 y ya tiene todos los materiales a disposición. De esta manera, concluye el Sr. Haidar, volverá a circular una vez más esta revista que tanto interesa al mundo ortodoxo de habla árabe.²⁷

1.2.2. Tirada y área de Cobertura

Desconocemos la cantidad exacta de copias con que esta revista comenzó a editarse. Sin embargo sabemos que, para mayo de 1965 se pagaba a la imprenta por 2000 copias y que para febrero de 1967 por 5000 ejemplares.²⁸

²⁶ Cf. Apéndice I donde ofrecemos una tabla con los períodos de aparición, sus interrupciones y frecuencias en detalle. Esta tabla se basa en la información dada por los editores en cada ejemplar.

²⁷ Entrevista del autor al Sr. Nadim Haidar, Trípoli, 15 de abril de 1991. Efectivamente la revista volvió a circular con una frecuencia de 10 ejemplares por año y se mantiene en circulación hasta la fecha de la presente traducción.

²⁸ Datos recopilados de los archivos del M.J.O., Oficina del Secretariado General, Iglesia San Jorge, El-Mina y que fueron gentilmente puestos a disposición por el Sr. Nadim Haidar.

Probablemente la revista comenzó con una tirada menor a los 2000 ejemplares puesto que en los años sesenta nos encontramos con un período evolutivo de *Nur* en todos los sentidos.

El Sr. Nadim Haidar declara que hasta 1975 *Nur* mantuvo una tirada de 5000 ejemplares. Debido a la guerra civil libanesa y frente a la imposibilidad de distribuir la revista por falta de correo, en 1978 se reanudó la impresión con 3000 ejemplares que se imprimían en Trípoli y se distribuían sólo en el Líbano. Desde entonces y hasta 1989 se imprimían siempre 3000 copias de las cuales 1000 se almacenaban. Para 1991 se planea imprimir 2500 ejemplares.²⁹

El área principal de cobertura de *Nur* fue siempre el Líbano con una distribución máxima de 2000 copias, luego le sigue Siria hasta mediados de la década de los sesenta. Después vienen los países árabes, Europa, E.E.U.U. y Latinoamérica. Todos ellos en cantidades similares con un máximo de 100 copias en cada zona.³⁰

Un análisis del movimiento de la apertura y cierre de corresponsalías en el extranjero que se publicaban en la contratapa de cada edición, nos da una visión general de los lugares de circulación de la revista. A continuación presentamos un cuadro sinóptico con este movimiento:

Fecha	Países con corresponsales de <i>Nur</i>										Obs.
03.47	Lib.	Siria	Pales.	Méx.							
11.50	Lib.	Siria	Pales.	Méx.	Jord.						
11.53	Lib.	Siria	---	---	---	Brasil	Trini.	Arg.			“Por abonos contactarse directamente con <i>Nur</i> ”
04.54	Lib.	Siria	---	---	Jord.	Brasil	Trini.	Arg.	Egip.		
06.57	Lib.	Siria	---	---	Jord.	---	---	---	Egip.		
11.60	Lib.	Siria	---	---	Jord.	Brasil	---	---	Egip.		
11.63	Lib.	Siria	---	---	Jord.	Brasil	---	---	Egip.	EEUU	

²⁹ Entrevista del autor con el Sr. Nadim Haidar, Trípoli, 15 de abril de 1991.

³⁰ Cálculos estimativos en base a los archivos del Secretariado General del M.J.O. y las declaraciones del Sr. Nadim Haidar. Los escasos archivos registran 1062 abonados en el Líbano entre 1962 y 1964, 283 abonados en un sector de Siria en 1965 y 104 abonados en Egipto, Kuwait y Jordania en 1965. Si consideramos que por entonces se imprimían unos 2000 ejemplares nos queda un total de 551 para distribuir en Europa, Estados Unidos, Latinoamérica y el resto de Siria.

Fecha	Países con corresponsales de <i>Nur</i>										Obs.
03.67	Lib.	Siria	---	---	Jord.	Brasil	---	---	Egip.	---	
01.70	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

a. Tabla de corresponsales de *Nur*

Aunque a partir de 1970 ya no aparece ninguna lista de corresponsales, esto no quiere decir que la revista no haya sido enviada al exterior sino que por alguna razón se abandonó el sistema de corresponsalías. Una prueba de que *Nur* se sigue leyendo en el exterior es la publicación en cada ejemplar de una dirección para correspondencias y los precios de la revista en el Líbano, Siria y el exterior. El precio en el exterior aparece desde 1954 y se interrumpe entre 1975 y 1981 por las conocidas causas de la guerra en el Líbano.

En lo que a nuestro tema concierne, nos interesa saber que la revista con toda seguridad llegaba entre 1953 y 1970 al Brasil, a Trinidad y Tobago y a la Argentina, aunque en esta última la corresponsalía sólo duró unos cuatro años y medio, entre noviembre de 1953 y mayo de 1957. Las ciudades con corresponsales eran San Pablo, Rio de Janeiro y Goyania en el Brasil; Puerto España en Trinidad y Tobago, y Buenos Aires en Argentina.

A esto hay que agregar la posibilidad de otros lugares, donde los ortodoxos de habla árabe son numerosos, como Chile y Venezuela. Estas comunidades escribirían desde allí directamente a los editores de *Nur*. Además es probable que después de 1970 los mismos abonados de las corresponsalías hayan seguido en contacto directo con el cuerpo editor de *Nur* puesto que el Sr. Haidar sostiene que hasta 1975 aún se enviaban revistas al exterior.

Se estima que las cantidades distribuídas en Latinoamérica oscilaban entre 50 a 100 ejemplares por corresponsal y un máximo de 100 abonados independientes en sus tiempos de prosperidad.

II. ESPACIOS Y CONTENIDOS

II.1. CIFRAS Y RUBROS

El volumen de textos editados por la revista *Nur*, que cuenta con 45 años de permanencia en circulación, es notablemente superior al de *Naema* que sólo circuló un total de 7 años. La tabla núm. 4 en el apéndice II refleja esta diferencia.

En una primera instancia puede parecer que la cantidad de artículos referentes a nuestro tema es de escasa magnitud si la comparamos con el total de artículos de *Naema* y *Nur* (cf. tabla núm. 5, apéndice II). Sin embargo, debemos tener en cuenta que ambas revistas cubren una temática muy variada, y que su interés en lo teológico y lo cultural es mayor que el que tienen en publicar material informativo.³¹ Siendo este último el rubro donde se publica la mayoría de los escritos referentes a la Argentina (cf. II.1.1. Noticias).

La tabla núm. 5 del apéndice II refleja además que la revista *Naema* dedicaba sus páginas a la Argentina con mayor frecuencia que *Nur*, puesto que la cantidad de páginas sobre la Argentina es similar en ambas revistas, a pesar de que *Nur* tiene un período de aparición superior a *Naema* en 38 años.

Mientras que *Naema* dedicó un 1,8 % de sus páginas a la Argentina, la revista *Nur* sólo le concedió un 0,46 % (cf. la tabla núm. 6, apéndice II). Estos porcentajes que, a primera vista, resultan poco significativos implican en realidad un total aproximado de 140 páginas de neta relación con la Iglesia Antioquina en Argentina y un espacio semejante puede contener mucha información de interés para la historia de esta comunidad ortodoxa, tal como lo veremos más adelante.

Ahora bien, si comparamos el espacio dedicado a la Argentina con el dedicado a otros países de Latinoamérica con presencia ortodoxa de habla árabe, observamos claramente que *Naema* tiende a editar artículos de y sobre la Argentina, mientras que *Nur* tiende a publicar artículos de y sobre el Brasil.

Cabe agregar que, tanto la Argentina como el Brasil son los dos países latinoamericanos con mejor cobertura en estas revistas si los comparamos con Chile

³¹ Si echamos una ojeada a cualquier ejemplar, veremos que la gran mayoría de sus páginas hablan de teología, espiritualidad y cultura y una minoría de ellas están dedicadas a las noticias.

que sólo aparece esporádicamente y con Venezuela y Perú que cuentan con espacios aún menores (cf. la tabla núm. 7, apéndice II).

Pasando a detallar el estilo de los escritos, podemos clasificar a los artículos referentes a la Argentina en cuatro categorías: noticias (47 %), tratados (44 %), meditaciones (7 %) y artículos varios (2 %). La tabla núm. 8 del apéndice II presenta la cantidad y porcentaje de cada categoría por revista. A continuación pasaremos a analizar por separado cada grupo de artículos.

II.1.1. Noticias

Las noticias pueden clasificarse según su contenido, en tres subdivisiones:

- a. Noticias exclusivas de Argentina (72 %)
- b. Noticias de Argentina con otro país americano (25,5 %)
- c. Noticias acerca del continente americano en la que se incluye explícita o implícitamente a la Argentina (2,5 %)³²

Hay años en los que la información acerca de Argentina es continua y otros en los que esta información se interrumpe. El gráfico núm. 1 en el apéndice III refleja la frecuencia de publicación de noticias sobre la Argentina. En este gráfico observamos que en la década de los 60 se editaron el mayor número de noticias. Esto se debe a que solamente en los años 60 circularon ambas revistas simultáneamente y además a la gran cantidad de artículos que Mons. Meletios Swaity escribió en aquellos años.

Otros años con índices elevados de noticias son 1956 y 1957, debido al nombramiento de Mons. Meletios como Arzobispo de Argentina y a sus primeras obras de organización de la arquidiócesis. 1966 es también portador de un gran número de noticias. En este año acontecieron varios hechos importantes: grandes celebraciones en Tucumán y Córdoba, el viaje de Mons. Meletios a Medio Oriente y la ordenación episcopal del Archimandrita Atanasio Skaf para desempeñar el cargo de Obispo Auxiliar del Arzobispo de Argentina.

³² Cf. la tabla núm. 9 del apéndice II por más detalles.

Luego de un largo tiempo de silencio la Argentina vuelve a ser noticia en 1978 y 1979 cuando S.B. Elías IV visita Latinoamérica y Mons. Swaity viaja nuevamente a Medio Oriente para participar en las reuniones del Santo Sínodo.

De allí en más ya no encontramos noticias acerca de Argentina, salvo la mención del fallecimiento de Monseñor Atanasio Skaf en el primer número de *Nur* de 1984.

II.1.2. Tratados

Podemos clasificarlos en dos categorías: tratados teológicos (75 %) y temas varios (25 %). Todos los artículos teológicos fueron escritos por S.E. Mons. Meletios Swaity (ver lista en la pg. 32). Entre los temas varios tenemos tres artículos de historia y uno de literatura. En la tabla núm. 10 del apéndice II podemos observar que la gran mayoría de los tratados fueron publicados por *Naema*.

II.1.3. Meditaciones

Esta es una categoría menor que cuenta con sólo 4 artículos publicados en su totalidad por la revista *Nur* (cf. tabla núm. 11, apéndice II).

II.1.4. Artículos varios

Esta categoría, prácticamente exclusiva de *Nur*, comprende una gama de temas que por sus limitadas cantidades no pueden ser presentados por separado (cf. tabla núm. 12, apéndice II).

II.1.5. Conclusiones

El gráfico núm. 2 en el apéndice III nos muestra que es una vez más en la década de los 60 cuando aparecen con mayor frecuencia las últimas tres categorías. Aparte de las razones dadas en el comentario del gráfico de las noticias (cf. pg. 20) podemos agregar que este tipo de artículos aparecieron en su mayoría en la revista *Naema* la cual, tal como vimos, circuló solamente durante los años 60.

De acuerdo a la información presentada en este capítulo, podemos observar que las categorías de artículos que tienen relación con nuestro estudio no son muy variadas ni numerosas. Esto se debe especialmente a que las revistas *Naema* y *Nur* siempre trabajaron con este tipo de textos solamente, y a que el intercambio de

material entre la Diócesis Argentina y los editores de las revistas fue bastante irregular a causa de las distancias y de las dificultades de comunicación.

Aún cuando los artículos no sean muy variados, debemos reconocer su importante valor en los contenidos tal como lo veremos en el capítulo III de la presente monografía.

II.2. LAS FUENTES

Es necesario señalar primeramente, que la gran mayoría de los artículos, un 62,50 %, no mencionan sus fuentes y que todos éstos, menos uno, son noticias (cf. tabla núm. 13, apéndice II).

En base a las entrevistas realizadas al Archimandrita George Chalhoub³³ de la revista *Naema* y a los Sres. Nadim Haidar³⁴ y Michel Tabbal³⁵ de la revista *Nur*, sabemos que estas noticias dependían de aquellos abonados o lectores que escribían por iniciativa propia a la revista o a veces de cartas personales a algún miembro de la editorial.

El Archimandrita George Chalhoub afirma que Mons. Meletios Swaity y el Sr. Fuad Haddad pertenecían a las fuentes más frecuentes de *Naema*, “aunque no escribían todos los meses”, agrega.

Por su parte el Sr. Nadim Haidar sostiene que ellos recopilaban las noticias de entre los laicos y escogían aquellas que tenían relación con actividades de alguna institución de la Iglesia.

Todos afirman que las fuentes eran escasas e irregulares y que los editores dependían de lo que les podían escribir para poder publicar noticias.

³³ Entrevista del autor al Arch. George Chalhoub, Balamand, 01 de mayo de 1991.

³⁴ Entrevista del autor al Sr. Nadim Haidar, Trípoli, 15 de abril de 1991.

³⁵ Entrevista del autor al Sr. Michel Tabbal, Beirut, 15 de mayo de 1991.

Los artículos que llevan la firma de Mons. Meletios Swaity eran a veces escritos por él y a veces eran artículos escritos por otro autor en griego o en español que luego él traducía o reelaboraba.³⁶

El Sr. Fuad Haddad inspira ser, según sus escritos, un laico muy activo dentro de la comunidad ortodoxa bonaerense y su preocupación principal era recopilar datos históricos.

No se registran fuentes no antioqueñas ni tampoco fuentes no ortodoxas. Todos los autores son miembros de la comunidad ortodoxa antioqueña en general y, en especial, lectores de las revistas y por lo tanto conocedores del idioma árabe.³⁷

Según lo expresado en las revistas se deduce que todos los artículos fueron escritos en exclusiva para las mismas. La única excepción que conocemos es un artículo extraído de la revista *El-Imán*.³⁸

Si bien es cierto que las traducciones y reelaboraciones de Mons. Meletios se basan en material anteriormente editado en otro lado, debemos considerar que estos artículos fueron publicados en su forma final y en árabe solamente en *Naema* o en *Nur*.

Finalmente podemos añadir que, según las declaraciones de los entrevistados, todo el material llegaba a la editorial en árabe y listo para publicar.

³⁶ Por detalles cf. «III.3.1. Los escritos de Mons. Meletios Swaity».

³⁷ El factor idioma es una de las causas principales de la disminución del número de posibles colaboradores.

³⁸ «2° Congreso Ortodoxo en Argentina», en: *Nur* 2 (febrero 1958), 59 - 60.

III. ANÁLISIS DEL CONTENIDO

III.1. NOTICIAS

Para clasificar el contenido de las noticias hemos tomado como parámetro el tema central que tenga que ver con la Argentina en cada artículo. De aquí resultaron los siguientes grupos:

III.1.1. El Santo Sínodo

A pesar de que *Naema* afirmaba ser el “Portavoz del Patriarcado”, encontramos que todas las noticias del Santo Sínodo que tienen que ver con Argentina fueron publicadas solamente en *Nur*. Las mismas nos informan que en 1946 se envió una delegación encabezada por Mons. Ignacio Hereke a la Argentina.³⁹ El número mayo - junio de 1968 nos dice que Mons. Meletios Swaity fue designado “representante plenipotenciario del Sínodo” frente al Patriarca, razón por la cual se le solicitó residir en Damasco.⁴⁰ En *Nur* de noviembre - diciembre de 1979 se registra la participación de Mons. Swaity y de Mons. Ignacio Frezly, Metropolitano de San Pablo, en la primera reunión con el Patriarca Ignacio IV.⁴¹ Además hay dos noticias sobre el estatuto básico del Patriarcado de Antioquía en las cuales se reconoce a la Argentina como una diócesis de Antioquía.⁴²

III.1.2. El Patriarca

Lo más importante en este tema es el informe elaborado por el Arch. Romanos Yauhari acerca de la visita del Patriarca Elías IV a América Latina.⁴³ Allí encontramos en detalle el itinerario de Su Beatitud por Argentina como también importantes comentarios del autor sobre la impresión que los ortodoxos de este país le causaron, tanto en el aspecto social como en el espiritual.

³⁹ «El Santo Sínodo Antioqueno», en: **Nur** 19 (diciembre 1946), 241.

⁴⁰ Secretaría del Sínodo, «Sesión del Santo Sínodo», en: **Nur** 5 (mayo - junio 1968), 193 - 194.

⁴¹ Secretaría del Sínodo, «Actividades del Santo Sínodo Antioqueno en su sesión regular», en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1979), 284 - 285.

⁴² «El Sínodo Antioqueno y su estatuto básico», en: **Nur** 5 - 6 (junio - julio 1972), 180 - 190; «El estatuto básico del Patriarcado Greco Ortodoxo de Antioquía», en: **Nur** 1 - 2 (enero - febrero 1956), 231 - 242.

⁴³ Yauhari, Romanos, «Su Beatitud Elías IV visita las diócesis de América Latina», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 22 - 27.

Además encontramos una corta noticia del regreso de S.B. Elías IV⁴⁴ y otra acerca de un grupo de “americanos” que visitó al Patriarca Teodosio VI en el verano de 1961.⁴⁵

III.1.3. Mons. Meletios Swaity

En este grupo se encuentran algunos antecedentes de Su Eminencia antes de ser designado Arzobispo de Argentina. Sabemos que como archimandrita sirvió en la Iglesia de Alejandría⁴⁶ y que el 11 de noviembre de 1951 fue ordenado Obispo Honorario de Edesa y designado Vicario Patriarcal.⁴⁷ También se informa de su partida a la Argentina para hacerse cargo de la nueva diócesis.⁴⁸ De entre sus primeros logros allí, leemos sobre los congresos con los centros ortodoxos de toda la diócesis,⁴⁹ sus relaciones con diplomáticos argentinos y árabes⁵⁰ y con el clero de la Iglesia Católica Romana.⁵¹ Su obra pastoral y sus visitas al interior también son mencionadas.⁵² Es digno de destacar la participación que tuvo en distintos acontecimientos dentro de la comunidad en Oriente. Se menciona, por ejemplo, que concelebró en muchas ordenaciones sacerdotales y episcopales y que fue él quien entregó el báculo a S.B. Ignacio IV.⁵³ De gran importancia fue la función que desempeñó como “representante plenipotenciario del Sínodo” en tiempos del Patriarca Teodosio IV tal como lo recordamos en el grupo de noticias III.1.1. Mons. Ignacio Frezly comparte con él un gran número de acontecimientos, sobre todo los que se realizan en el Oriente Antioqueno. Además sabemos que junto a S.E. Mons. Felipe Saliba de los Estados Unidos, elevaron los tres un informe dirigido al Patriarca, al Sínodo y al Consejo Administrativo Central (*Majles el-melly el-aam*) en el cual expresan peticiones de carácter organizativo tanto en lo que respecta al patriarcado como a las diócesis del continente americano.⁵⁴

⁴⁴ «Regreso de Su Beatitud Elías IV de Latinoamérica», en: **Nur** 3 (junio 1978), 30.

⁴⁵ «El Patriarca recibe un contingente de emigrantes», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 74.

⁴⁶ «Bienvenido», en: **Nur** 18 (noviembre 1946), 199.

⁴⁷ «Ordenación en la Catedral de Nuestra Señora en Damasco», en: **Nur** 10 (diciembre 1951), 230.

⁴⁸ «Viajó. . . », en: **Nur** 8 (agosto 1956), 420.

⁴⁹ «Logros del Metropolitano Meletios Swaity», en: **Nur** 11 (noviembre 1957), 349.

⁵⁰ «Misa en Argentina», en: **Nur** 6 - 7 (junio - julio 1958), 217- 218.

⁵¹ «Visita del Cardenal Cagiano a Monseñor Swaity», en: **Nur** 3 - 4 (febrero 1964), 62.

⁵² «S.E.R. Mons. Meletios Swaity en Tucumán con motivo de su visita pastoral anual», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 46 - 47.

⁵³ «Entronación de Su Beatitud el Patriarca Ignacio IV», en: **Nur** 5 (julio 1979), 140 - 144.

⁵⁴ «Informe con peticiones y propuestas de los arzobispos antioqueños en América», en: **Nur** 2 - 3 (febrero - marzo 1962), 91 - 93.

Es de destacar que *Nur*, la única revista que funcionaba en aquella época, ignoró por completo su fallecimiento, siendo que el mismo ocurrió en Damasco el 23 de septiembre de 1983,⁵⁵ y aún más, los últimos años de su trabajo. A partir de los últimos meses del 79 se denota la ausencia de noticias con respecto a Monseñor Swaity y a la Argentina en general en ambas revistas.

III.1.4. Mons. Atanasio Skaf

El 14 de septiembre de 1966 fue ordenado Obispo Honorario de Larissa y Auxiliar de Mons. Meletios Swaity en la Diócesis de Argentina. *Nur* y *Naema* informan sobre este acontecimiento.⁵⁶ También se mencionan una de sus visitas a Chile⁵⁷ y su fallecimiento.⁵⁸

III.1.5. Otras personalidades del clero

Este grupo también aparece solamente en *Nur*. Se menciona el viaje del Obispo Sergio Samne a la Argentina enviado por el Santo Sínodo.⁵⁹ También se informa del viaje de Mons. Nifon Saba, Metropolitana de Zahle, a la Argentina y de la obra que allí realizó.⁶⁰ Además tenemos la gira que Mons. Epifanio Zaed hizo por Latinoamérica durante dos años y medio a partir de noviembre de 1954 y acerca de la cual encontramos varias notas.⁶¹

También son de destacar las noticias referentes a quien posteriormente sería el párroco de Córdoba, el R.P. Daniel Bedrán.⁶²

III.1.6. Los congresos diocesanos

Son tres los congresos diocesanos de los que informan las revistas:

a- 1º Congreso Diocesano. Buenos Aires, noviembre de 1956.⁶³

⁵⁵ Fattuh, Aisa, **Voz**, 7.

⁵⁶ «Ordenación del Obispo Atanasio Skaf», en: **Naema** 62 (octubre 1966), 38 - 41; «Ordenación del Obispo Atanasio Skaf», en: **Nur** 9 (noviembre 1966), 292 - 93 y 96.

⁵⁷ «La Diócesis de Chile», en: **Naema** 68 (abril 1967), 39 - 41.

⁵⁸ «S.E.R. Mons. Atanasio Skaf de Hama», en: **Nur** 1 (1984), 39.

⁵⁹ «A la Argentina», en: **Nur** s/n (noviembre 1949), 216.

⁶⁰ «Regreso del Arzobispo de Zahle», en: **Nur** 6 (julio - agosto 1950), 144.

⁶¹ «Santiago (Chile)», en: **Nur** 5 (mayo 1956), 349; «Clero antioqueno de viaje», en: **Nur** 7 (julio 1956), 396 - 397; «Partió ... », en: **Nur** 8 (agosto 1956), 420; «Regreso de Mons. Epifanio», en: **Nur** 5 (mayo 1957), 156.

⁶² «Entre los monasterios de Rumania», en: **Nur** 6 (julio 1968), 235 - 238; «La Iglesia de Deir El-Harf », en: **Nur** 4 (mayo 1972), 160.

b- 2º Congreso Diocesano. Córdoba.⁶⁴

c- 5º Congreso Diocesano. Córdoba, noviembre de 1966.⁶⁵

Sus artículos expresan detalladamente los temas deliberados y las decisiones tomadas.

III.1.7. La Juventud

Estas noticias son numerosas y pueden a su vez clasificarse en tres grupos distintos:

a- *Congresos de la U.J.O.* Se mencionan cuatro congresos generales y un congreso de dirigentes en el siguiente orden:

- 5º Congreso General de la U.J.O. Córdoba, 15 al 18 de agosto de 1963.⁶⁶
- 6º Congreso General de la U.J.O. Santiago del Estero, 9 al 11 de julio de 1964.⁶⁷
- 7º Congreso General de la U.J.O. Buenos Aires, mediados de 1965.⁶⁸
- 3º Congreso de Dirigentes de la U.J.O. Pergamino, 14 al 17 de agosto de 1969.⁶⁹
- 8º Congreso General de la U.J.O. Mendoza, 20 al 24 de febrero de 1971.⁷⁰

En los largos informes leemos sobre el número de jóvenes presentes, el clero que los asesoraba, los temas que se discutían y las decisiones a las que se llegaban.

b- *Syndesmos.* Se informa sobre la participación de Argentina en los siguientes eventos:

- 5º Congreso de Syndesmos. Suk El-Garb, Líbano, 29 de agosto al 4 de septiembre de 1961.⁷¹

⁶³ «Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 1 (enero 1957), 26 - 27.

⁶⁴ «2º Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 59 - 60. En este artículo no se menciona la fecha en que se celebró pero con toda probabilidad fue a fines de 1957.

⁶⁵ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44. En este congreso participa por primera vez la Unión de la Juventud Ortodoxa.

⁶⁶ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74 «5º Congreso de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 19 (noviembre 1963) 301 - 302.

⁶⁷ «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42.

⁶⁸ «Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 44 - 46. Suponemos que fue el séptimo congreso porque este artículo informa que los congresos de la U.J.O. se celebraban una vez al año.

⁶⁹ «Congreso de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 309 - 311.

⁷⁰ «8º Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 - 188.

- 7ª Asamblea General. Rödby, Suecia, 21 al 27 de julio de 1968.⁷²
- Asamblea General en América. Brooklyn, Massachusetts, E.E.U.U., 18 al 25 de julio de 1971.⁷³

A partir del congreso de 1961 en el Líbano, la U.J.O. Argentina pasa a ser miembro de Syndesmos. Generalmente se menciona como su representante al Sr. Osvaldo Sahade cuyas declaraciones en Suk El-Garb con respecto a la situación de la Diócesis Argentina nos brindan un análisis de fundamental importancia para el estudio de la misma.

d- *Otros*. También se informa de los festejos en Buenos Aires del octavo aniversario de la U.J.O.⁷⁴ y de la resaltante ausencia de la juventud ortodoxa latinoamericana en un congreso de movimientos juveniles cristianos.⁷⁵

III.1.8. Los consejos administrativos

Son dos las noticias que encontramos al respecto. La primera informa sobre el 40º aniversario del Consejo Administrativo de Buenos Aires⁷⁶ y la segunda publica el temario de la primera reunión del Consejo Administrativo Central de 1959, en el cual se propone analizar la situación del Brasil y de toda Sudamérica.⁷⁷

III.1.9. Las Parroquias

Este tipo de noticias aparece sólo en la revista *Naema* informando sobre los aniversarios de la inauguración de distintos templos,⁷⁸ la fundación de algunas instituciones parroquiales como la de las Damas Ortodoxas de Tucumán y los aniversarios de estas instituciones.⁷⁹ También se mencionan festejos religiosos como la Dormición de la Virgen o el día de San Pedro y San Pablo.⁸⁰

⁷¹ Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 - 217.

⁷² «7ª Asamblea General», en: **Nur** 7 (agosto - septiembre 1968), 259 - 261

⁷³ «Asamblea General de Syndesmos en América», en: **Nur** 6 (julio - agosto 1971), 282 - 285.

⁷⁴ «Día de la Juventud Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 41 (septiembre 1964), 40 - 41.

⁷⁵ «La teología y la pastoral juvenil», en: **Nur** 8 (octubre 1979), 251 - 252.

⁷⁶ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 36 (febrero 1964), 73 - 75.

⁷⁷ «Temario de la primera reunión del Consejo Administrativo Central de 1959», en: **Nur** s/n (mayo 1959), 157 - 158.

⁷⁸ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44.

⁷⁹ «Comisión de Damas Ortodoxas para la construcción del templo y escuela en Tucumán», en: **Naema** 50 (julio 1965), 45 - 46.

⁸⁰ «La fiesta de San Pedro y San Pablo», en: **Naema** 51 (septiembre 65), 47.

III.1.10. Los inmigrantes y su relación con la patria natal

Tenemos una sola noticia de este tipo en la que figuran expresamente ortodoxos antioqueños como protagonistas. Allí encontramos que los inmigrantes de Córdoba y Buenos Aires colaboraron para la construcción de un hogar de niños ortodoxo en Hama.⁸¹

III.1.11. Conclusiones

Se observa con gran claridad que hubo años en los que las noticias sobre Argentina se publicaron en cantidad y otros en los que la Argentina está completamente ausente. Para estudiar este fenómeno hemos trazado el gráfico núm. 3 del apéndice en donde primeramente apreciamos que la década del 60' es la de mayor cantidad de noticias. Esto se debe a dos razones:

- a- Es la única década en la que ambas revistas circulaban simultáneamente.
- b- Es la década más productiva de Mons. Meletios Swaity.

En 1956 y 1957 se perciben las primeras elevaciones porque es cuando Mons. Swaity se hace cargo de la diócesis y la organiza. La abrupta elevación del índice de noticias en 1966 se debe a una serie de acontecimientos importantes que se sucedieron ese año, tales como los festejos en Tucumán y Córdoba, el viaje de Mons. Swaity a Medio Oriente y la ordenación de Mons. Skaf como Obispo Auxiliar de Swaity.

Después de un prolongado silencio, aparecen nuevamente noticias en 1978 y 1979 debido a la visita de S.B. Elías IV a Latinoamérica y a la llegada de Mons. Swaity a Medio Oriente para participar en la celebración del Santo Sínodo.

De allí en más sólo el fallecimiento de Mons. Skaf agitará el silencio de noticias sobre Argentina que *Nur* acostumbra a llevar.

III.2. TRATADOS, MEDITACIONES Y ARTÍCULOS VARIOS

Hemos clasificado los grupos de estos artículos, que en la mayoría de los casos tienen que ver con Argentina debido a su autor, según el estilo en que fueron escritos y a su vez según el tema que tratan. Esto dio como resultado lo siguiente:

⁸¹ «Proyecto de construcción del orfanato ortodoxo en Hama», en: **Nur** 4 (abril 1958), 124 - 125.

III.2.1. Tratados

Son diecinueve los tratados publicados en ambas revistas a los que hemos clasificado según sus temas y descripto su contenido de la siguiente manera:

1. *Teológicos*: en su totalidad están firmados por Mons. Meletios Swaity y cubren los más diversos campos de la teología: patrística, Biblia, ecumenismo, moral, espiritualidad, pastoral, religiones comparadas y filosofía. Por más datos confrontar la exposición de su obra en *Naema* y *Nur* que hacemos un poco más adelante en este mismo capítulo (III.3.1).
2. *Historiográficos*: de los cuatro tratados sobre la historia de la Iglesia Antioquena en Sudamérica, dos hablan sobre la Argentina en particular⁸² y dos sobre América en general.⁸³ El Sr. Fuad Haddad, quien reside en la ciudad de Buenos Aires, es un contemporáneo de aquellos inmigrantes que llevaron consigo la Iglesia Antioquena a la nueva tierra. Haddad menciona las primeras instituciones árabe-ortodoxas del país y el clero que allí servía. El autor presenta reiteradamente los mismos datos en uno y otro artículo y escribe en un estilo similar al relato, típico de quien participó o fue contemporáneo de los hechos que describe. Cuando habla de la historia de comunidades ortodoxas en otros países tales como el Brasil o los Estados Unidos, lo hace solamente al pasar pues su interés personal recae en su comunidad local.

Por otra parte, el artículo del Arch. Gabriel Saliby, rico en opiniones personales pero escaso en datos precisos, tiene otro tono y habla en términos muy generales intentando cubrir una amplia zona geográfica y un largo período de tiempo en unas breves líneas.

3. *Literarios*: tenemos un solo artículo de este tipo⁸⁴ en el cual Mons. Swaity presenta al escritor Giovanni Papini (1881-1956) interesado sobre todo por su obra sobre Agustín de Hipona. Mons. Swaity concluye el artículo exponiendo su opinión personal sobre San Agustín.

⁸² Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 75 - 77; «La Diócesis Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 72 - 78.

⁸³ Saliby, Gabriel, «La Iglesia Ortodoxa Antioquena en Sudamérica», en: **Nur** 8 (octubre 1950), 187 - 188; Haddad, Fuad, «Primera Iglesia Ortodoxa en Sudamérica», en: **Naema** 30 (junio 1963), 32 -35.

⁸⁴ «Giovanni Papini y San Agustín», compilado del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 287 - 289.

III.2.2. Meditaciones

La resurrección,⁸⁵ la luz divina,⁸⁶ la debilidad⁸⁷ y la responsabilidad⁸⁸ son los temas de las cuatro meditaciones espirituales publicadas en la revista *Nur*. Dos de los tres escritos de Mons. Swaity contienen principalmente muchas citas bíblicas. El tercero de ellos se concentra exclusivamente en Mt 5:15. En cuanto a la reflexión del ahora R.P. Daniel Bedrán, la misma tiene la forma de una oración en la que se invita al hombre a considerar su pequeñez frente a la grandeza de Dios y la necesidad que siente y tiene de su Creador.

III.2.3. Correo de Lectores

Las dos cartas de esta sección que corresponden a nuestro tema hablan de los problemas que la comunidad ortodoxa sufre en el nuevo continente. Mientras que el Ecnónimo Miguel Zerbatany habla sobre el desconocimiento que las nuevas generaciones tienen del idioma árabe,⁸⁹ un sacerdote anónimo residente en Centroamérica plantea las dificultades que se les presentan para trabajar a todo el clero de Latinoamérica y propone lo que a él le parece una solución y que ya se va aplicando en Argentina: Enviar un obispo a la zona y ordenar sacerdotes estables en cada parroquia.⁹⁰ La redacción de *Nur* nos da su opinión al pie de cada carta.

III.2.4. Cartas

Tenemos una única publicación de este tipo⁹¹ en la que Mons. Swaity rinde homenaje al Metropolitano Pablo Khoury por haber obtenido su título superior en teología después de tanto tiempo. Mons. Swaity expresa entre las líneas el afecto que siente por este siervo de los altares del Señor.

⁸⁵ Swaity, Meletios, «Yo soy ... », en: **Nur** 5 (mayo 1948), 106 - 107.

⁸⁶ Swaity, Meletios, «Al margen de la luz», en: **Nur** 6 (junio 1947), 125 - 127.

⁸⁷ Bedrán, Daniel, «Oh Jesús», en: **Nur** 4 (abril 1967), 150 - 154.

⁸⁸ «Así habló Jesús», traducido del español por Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 9 - 10 (noviembre -diciembre 1971), 388 - 390.

⁸⁹ Zerbatany, Miguel, «La gran mayoría ...», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 57.

⁹⁰ «Nos escribió uno de los sacerdotes emigrantes...», en: **Nur** 6 (junio 1957), 183.

⁹¹ Swaity, Meletios, «Carta», en: **Nur** 16 (octubre 1964), 251 - 252.

III.2.5. Comentarios

Encontramos un solo comentario que se relaciona con Argentina, y lo hace de forma indirecta.⁹² En el mismo, el por entonces Archimandrita Georges Khodor comenta la última reunión del Santo Sínodo y la razón por la que se designó un representante plenipotenciario del Sínodo en Damasco que recayó sobre Mons. Meletios Swaity.

III.2.6. “Los Aliados de *Naema*” (*ansar al-majallah*)

Esta es una sección propia de la revista *Naema* en la que se escriben las dedicatorias de los lectores a sus amistades. De entre las tantas veces que esta sección fue publicada, sólo un lector argentino participó en la dedicación.⁹³

III.2.7. Conclusiones

Observando el gráfico núm. 4 del apéndice se aprecia que una vez más es la década del 60' en la que aparecen la mayor cantidad de artículos. Aparte de las razones expuestas a este fenómeno en la pg. 29 (III.1.11.), debemos tener en cuenta que es *Naema* la que tiene preferencia por estos tipos de artículos superando en cantidad a *Nur* a pesar de su corto período de aparición.

III.3. PRESENTACIÓN DETALLADA DE ALGUNOS TEMAS Y ARTÍCULOS

III.3.1. Los escritos de Mons. Meletios Swaity

Mons. Meletios Swaity firmó un total de 19 artículos de los cuales 11 fueron publicados en *Naema* y 8 en *Nur*. Sólo seis de estos escritos son precisamente de su autoría, los demás son traducciones o compilaciones del griego (8) o del español (5).

A continuación presentamos un listado de los artículos por orden de aparición:

1. «Al margen de la luz», en: **Nur** 6 (junio 1947), 125 - 127.
2. «Yo soy ...», en: **Nur** 5 (mayo 1948), 106 - 107.
3. «La facultad del discernimiento es una virtud olvidada», en: **Nur** 6 (junio 1959), 166 - 168.
4. «En la presencia de Cristo», en: **Naema** 9 (abril 1961), 18 - 21.

⁹² Khodor, Georges, «A la luz del último Sínodo», en: **Nur** 5 (mayo - junio 1968), 161 - 164.

⁹³ «Los Aliados de *Naema*», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 47.

5. «La caridad es el camino a la libertad», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 20 - 22.
6. «¿Roca y arena?», en: **Naema** 14, (diciembre 1961), 28 - 30.
7. «El año nuevo», en: **Naema** 15 (enero 1962), 5 - 6.
8. «La figura de José el Casto en la poesía de Romanos el Melódico», en: **Naema** 27 (marzo 1963), 29 - 31.
9. «La imitación de San Pablo», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 34 - 36.
10. «Cristo y la mujer», en: **Naema** 35 (enero 1964), 47 - 50.
11. «La diócesis», en: **Naema** 37 (marzo 1964), 7 - 10.
12. «La unidad y la diversidad de las religiones», en: **Naema** 40 (junio 1964), 17 - 20.
13. «Carta», en: **Nur** 16 (octubre 1964), 251 - 252.
14. «Entre la razón y la inspiración», en: **Naema** 54 (diciembre 1965), 6 - 8.
15. «La religión de los débiles», en: **Naema** 58 (abril 1966), 9 - 12.
16. «Giovanni Papini y San Agustín», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 287 - 289.
17. «La palabra ‘pecado’ en la Biblia», en: **Nur** 3 (abril 1970), 101 - 106.
18. «San Pablo, apóstol de la libertad», en: **Nur** 8 (septiembre 1970), 296 - 300.
19. «Así habló Jesús», en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1971), 388 - 390.

El estilo de sus escritos y recopilaciones es aproximadamente similar. El autor muestra preferencia por el empleo de preguntas retóricas y exclamaciones. En un monólogo con el lector, escribe muy a menudo interjecciones y adverbios de negación y afirmación. El texto fluye amena y púlidamente. Su árabe no es difícil de leer. Frecuentemente escribe al final de cada artículo un resumen en el que sintetiza todo lo que quiso decir.⁹⁴ Un 80 % de los escritos son estudios y ensayos. Además se

⁹⁴ Cf. los artículos núm. 3, 5 y 9 del listado arriba. En este párrafo se referirá a los artículos de Mons. Swaity según el número de orden dado en esta lista.

encuentran una oración (que en realidad tiene el contenido de un ensayo), una carta y dos meditaciones.

En cuanto a la clase de temas que aborda, Mons. Swaity escribe preferentemente sobre espiritualidad en la que generalmente intercala información histórica del personaje o tema que trata. Así tenemos que, por ej., en el artículo sobre el discernimiento⁹⁵ hace una introducción a Juan Casiano para entrar luego en lo que sus escritos hablan de esta virtud.

Los temas paulinos son también de su preferencia. Nos habla de su concepto de la caridad y la libertad⁹⁶ y de que debemos imitarlo en su negación a sí mismo por el prójimo.⁹⁷

También trató el tema de la interrelación que puede haber entre la religión y la filosofía, la razón y la inspiración, la ciencia y la espiritualidad.⁹⁸ Muestra explícitamente una posición opuesta a la de los filósofos aunque sostiene que el cristianismo marcha de la mano con la filosofía existencialista.⁹⁹ Aunque el estilo del autor quiere ser una apología frente a las corrientes filosóficas o científicas modernas que, según Mons. Swaity, son ajenas a Dios, estos artículos contienen más bien una respuesta para quienes ya tienen su fe firme en el cristianismo y están seguros de él.

El estudio titulado “La palabra ‘pecado’ en la Biblia” es bastante interesante y un aporte útil aunque el pensamiento católico romano clásico está muy marcado entre sus líneas.

También aborda la temática de la mujer,¹⁰⁰ la resurrección,¹⁰¹ la organización eclesial¹⁰² y el ecumenismo, siendo el artículo de este último tema el más pobre en contenidos de todos.¹⁰³

Entre los aspectos criticables de su obra tenemos, por ej., la subjetividad con que trata temas que supuestamente tendrían que convencer al lector por ser abordados

⁹⁵ Cf. art. núm. 3.

⁹⁶ Cf. art. núm. 5 y 18.

⁹⁷ Cf. art. núm. 9.

⁹⁸ Cf. arts. núm. 12, 14 y 15.

⁹⁹ Cf. art. núm. 14, p. 8.

¹⁰⁰ Cf. art. núm. 10.

¹⁰¹ Cf. art. núm. 2.

¹⁰² Cf. art. núm. 11.

¹⁰³ Cf. art. núm. 4.

dentro de un sistema ordenado de ideas y por su objetividad. Un buen ejemplo de ello es la forma en que trata los conceptos básicos de los artículos 14 y 15.

Además titula de santo a Agustín de Hipona en dos artículos que inclusive están elaborados en base al griego y uno de los cuales expresa que es de autoría ortodoxa.¹⁰⁴ De todas maneras, después de varios años, en el art. núm. 16, aclara lo que él entiende como posición ortodoxa acerca de este teólogo y lo califica de “beato”.

Así también habla del pecado original¹⁰⁵ y de que es el obispo quien bautiza,¹⁰⁶ siendo ambas ideas características del pensamiento católico romano clásico y que podrían haber sido aclaradas como tal, puesto que surgen en el contexto de una recopilación y no en una traducción literal del texto original en castellano.

En breves palabras, su obra en ambas revistas nos da una idea de su amplia cultura, de los temas que son de su interés y, lo que es más importante, de la teología y el pensamiento que este siervo de Dios y pastor de la Argentina predicaba. Hay cosas dignas de ser leídas, tales como su interés por una virtud olvidada como la del discernimiento o por la caridad y la libertad según las predicaba San Pablo, o también su interés por determinar la razón de la existencia de múltiples religiones.

Y aunque de las semillas que dijo las hay estériles, agradecemos a este sembrador por las que dijo y son fértiles y por haber tenido, ante todo, el coraje y la fuerza de sembrar.

III.3.2. La Unión de la Juventud Ortodoxa (U.J.O.)

Los grupos de la U.J.O. de Buenos Aires y de Córdoba nacieron juntamente con la llegada de Mons. Meletios Swaity para hacerse cargo de la nueva diócesis en 1956. Así lo confirman distintos aniversarios sobre los cuales nos informan las revistas.¹⁰⁷ Es muy probable que otras ciudades del interior como Rosario, Tucumán y Santiago del Estero, donde había comunidades ortodoxas de importancia, hayan tenido grupos de U.J.O. también para esa fecha. Sin embargo sabemos que en Pergamino (Prov. de Buenos Aires), por ej., la U.J.O. fue fundada tiempo después,

¹⁰⁴ Cf. arts. núm. 5 y 10.

¹⁰⁵ Cf. art. núm. 17.

¹⁰⁶ Cf. art. núm. 11.

¹⁰⁷ «Día de la Juventud Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 41 (septiembre 1964), 40 - 41; «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40.

entre 1960 y 1963.¹⁰⁸ De todas maneras, fuentes ajenas a las revistas consideran como la fecha de institución de la U.J.O. Argentina el 28 de junio de 1956.¹⁰⁹

Aunque los primeros años de trabajo de la U.J.O. transcurrieron desapercibidos para las revistas, tenemos conocimiento, gracias a los artículos posteriores, de los objetivos planteados y el trabajo que venían haciendo.

Administrativamente la U.J.O. consistía de un grupo por parroquia con un estatuto común a todos. Además tenían un ente que los regía a nivel nacional denominado F.A.U.J.O. (Federación Argentina de la Unión de la Juventud Ortodoxa) y que se ocupaba de la organización de todas las actividades a nivel nacional e internacional. Por ambas revistas sabemos que hasta 1971, o sea en 15 años de existencia, llegaron a hacerse 8 congresos generales y 3 congresos de dirigentes tal como lo mencionamos en la pg. 27 de este capítulo. A partir de noviembre de 1966 las U.J.O.s comenzaron a participar también de los congresos diocesanos.¹¹⁰ Además la F.A.U.J.O. pasó a ser miembro de Syndesmos en septiembre de 1961¹¹¹ y participó en distintos encuentros, asambleas y congresos en el extranjero.¹¹² Se menciona también el envío de un delegado clerical a la Asamblea General de Jóvenes en Finlandia en julio de 1964.¹¹³

El informe del 6º Congreso General de la U.J.O. en julio de 1964¹¹⁴ expresa que existen juventudes ortodoxas en las siguientes ciudades: Salta, Tucumán, Rosario, Córdoba, Buenos Aires, Reconquista (Santa Fe), Mendoza, Santiago del Estero, Paraná (Santa Fe), Junín (Buenos Aires) y Pergamino (Buenos Aires). Los últimos tres grupos fueron reconocidos oficialmente en este congreso.

Según declaraciones del hoy R.P. Ignacio Osvaldo Sahade, en 1961 militaban en la U.J.O. unos mil jóvenes en todo el país¹¹⁵ y estimamos que a los congresos asistía un promedio de 100 jóvenes.¹¹⁶

¹⁰⁸ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 37 (marzo 1964), 73 - 75.

¹⁰⁹ Cf. Fattuh, Aisa, **Voz**, 6.

¹¹⁰ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44.

¹¹¹ Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 - 217.

¹¹² Cf. p. 29 de este capítulo.

¹¹³ «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 40.

¹¹⁴ «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42.

¹¹⁵ Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 - 217.

En general los miembros de la U.J.O. definen como su campo de acción lo religioso, lo cultural y lo social. Les interesa la formación espiritual de los jóvenes, educar a los niños, formar coros, imprimir libros de enseñanza ortodoxa y fomentar las vocaciones sacerdotales. También muestran interés por el aprendizaje del árabe, la formación de grupos de niños exploradores, la publicación de una revista de la institución, relacionarse con sus similares en el exterior y colaborar con las necesidades espirituales y materiales de la comunidad donde se congregan.¹¹⁷

Las obras más destacadas de la U.J.O. que estos artículos mencionan son las siguientes:

- La publicación de libros:
 - Seis libros de Catequesis
 - El texto de la Divina Liturgia explicada
 - Un libro de presentación de la Iglesia Ortodoxa titulado “¿Qué es la Ortodoxia?”¹¹⁸
- La publicación de la revista “Voces” que se distribuía en todas las parroquias de Argentina y en la que colaboraban todos los grupos de la U.J.O. del país.¹¹⁹
- La participación en la formación espiritual de los jóvenes.¹²⁰
- La formación de destacados coros como los de Córdoba, Tucumán y Santiago del Estero.¹²¹
- Las clases de catequesis para niños.¹²²
- La agrupación de niños exploradores.¹²³
- La participación de encuentros a nivel internacional, tal como lo vimos anteriormente.

¹¹⁶ «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42.

¹¹⁷ Cf. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74; «8° Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 -188.

¹¹⁸ Cf. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74; «8° Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 - 188.

¹¹⁹ Cf. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74.

¹²⁰ «Congreso de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 309 - 311.

¹²¹ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44.

¹²² «8° Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 - 188.

¹²³ Cf. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74.

La U.J.O. no fue nunca un movimiento alejado del clero sino que actuaba bajo su dirección y en mutua colaboración con él. Inclusive hubo lugares donde el párroco era el presidente efectivo de la U.J.O. local.¹²⁴ Mons. Meletios Swaity presenciaba todos los congresos de la juventud y más de una vez se expresa en los temarios de las reuniones el vivo deseo de que se designe un guía general para la U.J.O. de entre el clero argentino,¹²⁵ petición que recién se concreta en mayo de 1971.¹²⁶ En todos los congresos había sacerdotes que daban charlas a los jóvenes. De entre los que más participaron tenemos al Arch. Antonio Abud, al Exarca Miguel Saba y al R.P. Pablo Luna.

De entre los dirigentes laicos más mencionados tenemos al hoy R.P. Ignacio Osvaldo Sahade quien fue Presidente de la U.J.O. de Córdoba y delegado de F.A.U.J.O. en Syndesmos, y los Sres. Hector Hillar y Armando Saliba pertenecientes a la U.J.O. de Buenos Aires.¹²⁷

En base a los temas formativos que se trataban en los distintos congresos juveniles, deducimos que, a pesar de sus varios años de existencia, la F.A.U.J.O. no profundizó en temas que conciernen a la enseñanza cristiana sino que se concentraban sobre todo en conocer la Iglesia Ortodoxa en la historia y tratar temas pastorales según la problemática del joven en el mundo actual. A veces se hace notable un desvío en la práctica de los objetivos propuestos porque se trabajaba con lo que estaba al alcance inmediato de las manos y esto situación que causaba que se hable más de psicología y del Vaticano II que sobre el Evangelio de San Mateo o los sermones de San Juan Crisóstomo. En los artículos no se menciona nunca que se hayan realizado charlas o publicaciones sobre la Biblia, la patrística o el dogma de la Iglesia pero sí sobre los desafíos de la evolución técnica para el cristiano.¹²⁸

Si bien es cierto que por los años 60' la U.J.O. pasó por una etapa de fuerte entusiasmo en la que los jóvenes realizaron esfuerzos imponderables para ver crecer el movimiento, también podemos percibir por otro lado un vacío de contenidos y una

¹²⁴ Cf. «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42.

¹²⁵ Cf. «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en : **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42; «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74.

¹²⁶ Cf. «8° Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 - 188.

¹²⁷ Cf. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74.

¹²⁸ Cf. los distintos informes de los congresos aquí mencionados.

sed espiritual que nunca se satisficieron apropiadamente. Quizás se puso demasiado énfasis en el intento de formar grupos de descendientes de árabes que se interesaran por las tradiciones de sus ancestros, o simplemente se limitaron a fomentar una buena relación entre el riquísimo material humano disponible en esos grupos, tal como se puede leer entre las líneas de los artículos anteriormente citados. Sin embargo, lo que quedó sin alimentar debidamente fue el elemento que aglutina a los cristianos y les da las fuerzas que necesitan para mantener su identidad y que el Apóstol Pedro llamó “la razón de vuestra esperanza” en I Ped 3:13.

Y es así que, lamentablemente, a principios de los años 70’ se les ve decaer a tal punto que ya casi no volvemos a saber de las actividades de la U.J.O. aunque es del conocimiento de todos que un renacimiento de esta institución surgirá después, en una etapa posterior a la que comprende la presente monografía.

III.3.3. Sociedades y Consejos

A continuación ofrecemos un listado de los distintos consejos y sociedades que cada revista nombra en los artículos seleccionados para nuestro tema. El criterio principal para escoger estas instituciones fue que las mismas hayan funcionado dentro del seno de la Iglesia Católica Apostólica Ortodoxa de Antioquía en la República Argentina. Siempre que *Naema* y/o *Nur* los provean, alistaremos de cada agrupación los siguientes datos:

- El nombre de la institución
 - Fecha de fundación
 - La ciudad donde funciona o funcionó
 - Los objetivos de su labor
 - La fecha de cese de actividades.
1. **Sociedad de Beneficencia** (*Al-Jamaayah al-Khayryah*). Fue fundada en 1908 en Bahía Blanca (Prov. de Buenos Aires).¹²⁹
 2. **Sociedad Ortodoxa de Socorro** (*Al-Najda, Jamaayah Orthodoxyah*). Probablemente funcionó en Buenos Aires. Fue fundada en 1909 por los

¹²⁹ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: *Naema* 5 (enero 1961), 76.

- homsiens. Ayudó materialmente a las escuelas y a distintos proyectos de la ciudad de Homs.¹³⁰
3. **Sociedad Ortodoxa Hamuense de los Hijos del Deber** (*Jamaayah Abnaa al-Wajibat al-Hamawyah al-Orthodoxyah*). Fue fundada en Tucumán en 1909.¹³¹
 4. **Sociedad Cumplimiento del Deber** (*Jamaayah Iyfaa al-Wajeb*). En 1914 construía el templo ortodoxo antioqueno de Santiago del Estero. Su función era además la de cooperar con el sacerdote en la parte administrativa de la parroquia. En julio de 1964 festejaba el 50º aniversario de la fundación del templo.¹³²
 5. **Sociedad Benéfica de Damas Ortodoxas Sirias** (*Jamaayah thamrat al-Ihsah lil-Sayyidat al-Swryat al-Orthodoxyat*). Fue fundada en julio de 1915. Funcionó en Buenos Aires. Se interesaba por la asistencia social de cualquier necesitado tanto en la Argentina como en los países árabes y en el exterior. Sabemos que llegó a cumplir sus bodas de oro.¹³³
 6. **La Liga Ortodoxa de Rosario** (*Jamaayah al-Jameeah al-Orthodoxyah*). Fue fundada en 1916 en Rosario de Santa Fe. Construyó luego la iglesia, los clubes sociales y la escuela.¹³⁴ Escuchamos que en 1958 continuaba con su labor.¹³⁵
 7. **Sociedad Acreense de Renovación** (*Jamaayah al-Nahdah al-Aakaryah*). Fue fundada en 1917 en Buenos Aires. En 1961 seguía funcionando y, según las fuentes, esta sociedad era de confesión cristiana ortodoxa.¹³⁶
 8. **Sociedad de Beneficencia para el Necesitado** (*Jamaayah Naaym al-Baes*). Fue fundada en 1917 en Mendoza por los inmigrantes y descendientes de Deir Atieh (Siria). Esta asociación construyó la actual Iglesia de Mendoza.¹³⁷
 9. **La Liga Ortodoxa de Córdoba** (*Al-Jameeah al-Orthodoxyah*). Fue fundada en 1918 en Córdoba. Construyó el templo de esa ciudad y aún funcionaba en 1961.¹³⁸

¹³⁰ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 75.

¹³¹ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

¹³² «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 41 - 42.

¹³³ Haddad, Fuad, «50 años de vida de la Sociedad Benéfica de Damas Ortodoxas Sirias 1915-1965», en **Naema** 53 (noviembre 1965), 43 - 46.

¹³⁴ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

¹³⁵ «2º Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 59.

¹³⁶ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

¹³⁷ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

¹³⁸ Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

10. **Consejo Administrativo Ortodoxo**¹³⁹ (*Al-Majles al-mally al-Orthodoxy*). Fue fundado en Buenos Aires el 18 de agosto de 1923.¹⁴⁰ Tenía como proyecto construir y mantener un templo y una escuela.¹⁴¹ Esta institución seguía en actividad hasta en los últimos artículos de ambas revistas.¹⁴²
11. **Sociedad Luz de Virtudes** (*Jamaayah Nur al-Aifaf*). Todo lo que sabemos de esta institución es que participó con otras asociaciones en la construcción del templo ortodoxo antioqueno de calle Suipacha 844 de Buenos Aires.¹⁴³
12. **Sociedad de Damas Ortodoxas Pro-Templo y Escuela** (*Jamaayah al-Sayyidat al-Orthodoxyat libinaa kanysah wa-madrasah*). Fue fundada el 06 de octubre de 1926 por el Ecónomo Pedro Khoury en la ciudad de Tucumán con los fines que el nombre lo indica.¹⁴⁴ Por 1965 continuaba en actividad.¹⁴⁵
13. **La Unión de la Juventud Ortodoxa** (*Ittihad al-Shabybah al-Orthodoxyah*). Fue fundada en 1956 en la ciudad de Buenos Aires y se extendió por todas las parroquias de la Argentina.¹⁴⁶ Sus actividades se extendieron tanto en el campo espiritual como en el formativo, social y deportivo. Sus noticias desaparecieron a principios de los años setenta.¹⁴⁷ Los grupos de catequesis infantil y de niños exploradores dependían de la U.J.O.¹⁴⁸
14. **Consejo Administrativo Central** (*Al-Majles al-Mally al-Aaam*). Sabemos que su estatuto básico fue dictado en noviembre de 1956.¹⁴⁹ Pero por otra parte una noticia sobre el congreso diocesano de Córdoba en noviembre de 1966 nos

¹³⁹ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 36 (febrero 1964), 74.

¹⁴⁰ Saliby, Gabriel, «La Iglesia Ortodoxa Antioquena en Sudamérica», en: **Nur** 8 (octubre 1950), 188.

¹⁴¹ Haddad, Fuad, «La Diócesis Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 77; «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 75.

¹⁴² Yauhari, Romanos, «Su Beatitud Elías IV visita las diócesis de América Latina», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 25.

¹⁴³ «50 años de vida de la Sociedad Benéfica de Damas Ortodoxas Sirias 1915-1965», en: **Naema** 53 (noviembre 1965), 44.

¹⁴⁴ «Sociedad de Damas Ortodoxas pro-templo y escuela en Tucumán, República Argentina», en: **Naema** 63 (noviembre 1966), 46.

¹⁴⁵ «Comisión de Damas Ortodoxas para la construcción de templo y escuela en Tucumán», en: **Naema** 50 (julio 1965), 45 - 46.

¹⁴⁶ «Día de la Juventud Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 41 (septiembre 1964), 40 - 41; «2° Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 59 - 60.

¹⁴⁷ Cf. el párrafo III.3.2. en las pp. 37 y 41 de esta tesis.

¹⁴⁸ «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 39.

¹⁴⁹ «Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 1 (enero 1957), 27.

informa que aún se pedía la aplicación de este estatuto y la formación del consejo.¹⁵⁰ Desconocemos si el mismo realmente funcionó en algún momento.

15. **Sociedad Pro-Templo** (*Jamaayah al-Kanysah*). Funcionaba en Pergamino desde algún tiempo anterior al primer domingo de noviembre de 1963 que es cuando pusieron la piedra fundamental del templo que construirían para esa ciudad.¹⁵¹
16. **Sociedad de Damas Ortodoxas** (*Jamaayah al-Sayyidat al-Orthodoxyat*). Todo lo que sabemos es que en 1963 funcionaba en Buenos Aires una institución con este nombre.¹⁵²
17. **La Liga Ortodoxa de Tucumán** (*Al-Jameaah al-Orthodoxyah*). Sabemos que en 1965 y 1966 existía en Tucumán una institución con este nombre.¹⁵³
18. **Sociedad de Damas Ortodoxas** (*Jamaayah al-Sayyidat al-Orthodoxyat*). Leemos que en 1967 funcionaba en Córdoba una institución con este nombre.¹⁵⁴
19. **La Liga Ortodoxa de Mendoza** (*Jameaah Mandwsa al-Orthodoxyah*). El único dato que tenemos de esta liga es que en 1967 funcionaba en Mendoza.¹⁵⁵
20. **Sociedad de Padres y Sociedad de Madres** (*Jamaayata al-Abaa wal-Ummahat*). Fueron fundadas poco antes de 1978 por el sacerdote párroco de Tucumán y se reunían frecuentemente para tratar temas referentes a la familia.¹⁵⁶

Aunque de ninguna manera podemos asegurar que éstos hayan sido todos los consejos y agrupaciones que funcionaron o funcionan en Argentina, esta lista nos da una idea sobre cuáles eran los proyectos que la comunidad ortodoxa antioquena en Argentina deseaba concretar y cómo se agrupaban para trabajar por su realización. Este listado nos da además una visión general de la actividad que los grupos crearon por períodos en cada parroquia. Finalmente cabe mencionar que se registran

¹⁵⁰ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44.

¹⁵¹ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 37 (marzo 1964), 74.

¹⁵² «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 36 (febrero 1964), 75.

¹⁵³ «Comisión de Damas Ortodoxas para la construcción de templo y escuela en Tucumán», en: **Naema** 50 (julio 1965), 45; «Celebración de la Pascua en la Iglesia Ortodoxa de la Dormición de la Virgen en Tucumán, República Argentina», en: **Naema** 59 (mayo 1966), 39.

¹⁵⁴ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 44.

¹⁵⁵ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 43.

¹⁵⁶ Yauhari, Romanos, «Su Beatitud Elías IV visita las diócesis de América Latina», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 26.

actividades e instituciones de ortodoxos antioqueños en las ciudades de Salta y Paraná.¹⁵⁷

¹⁵⁷ Haddad, Fuad, «La Diócesis Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 76.

IV. COMENTARIOS Y CRÍTICA DEL CONTENIDO

IV.1. LA IMAGEN DE LOS ANTIOQUEÑOS ARGENTINOS SEGÚN NAEMA Y NUR

Si consideramos el estilo en que las noticias sobre la Argentina fueron escritas, las podemos clasificar en dos grupos:

1. Un grupo mayor donde se cuentan todos los sucesos con un positivismo marcadamente enfatizado.
2. Un grupo mucho menor, no llegan a ser 10 artículos, donde se plantean brevemente los problemas que esta diócesis enfrentaba.

Para dar testimonio del primer grupo pasamos a citar algunos artículos con sus expresiones típicas de positivismo:

- a. «Logros del Metropolitana Meletios Swaity», en: **Nur** 11 (noviembre 1957), 349: “Desde que se hizo cargo de la Diócesis Argentina, S.E.R. Mons. Meletios está realizando reformas internas como la formación de comisiones para la construcción de templos, la fundación de sociedades de beneficencia, las visitas pastorales en todas las ciudades y pueblos del interior que estaban descuidadas y a quienes exhorta a trabajar para el servicio de la Iglesia.”
- b. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 37 (marzo 1964), 73 - 75: “...e inmediatamente el locutor pidió que el capacitado periodista y director del diario la Opinión dirija unas palabras. Este a su vez cedió a la petición y fueron sus palabras como un collar de perlas y coral con el que adornaba el cuello de la colectividad sirio-libanesa en general.” (p. 74).
- c. «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 -42: “Y se veían reuniones aquí y conferencias allá, movimiento ahí y una fiesta más allá, a tal punto que uno no sabía si estaba en una boda o en un aniversario.” (p. 38).
- d. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 53 (noviembre 1965), 43 - 46: “Si quisiéramos escribir la historia de las obras de esta sociedad en su medio siglo de existencia, deberíamos asentar por escrito un gran volumen con lo que tuvo que pasar de sufrimientos y el dinero que tuvo que gastar y los vestidos que las damas tuvieron que coser y...” (p. 43).

- e. «Congreso de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 309 - 311: “En realidad no quiero ocultar mi agrado ... y mi deseo ..., lo que me llevó a escribir es la profunda alegría de mi corazón.” (p. 309).

Estos artículos nos dan una primera impresión de que todo funciona perfectamente en tal o cual comunidad y/o asociación: el obispo los visita, los forma y exhorta, tienen un sacerdote permanente, las comisiones recaudan dinero, la gente dona para los proyectos de las parroquias, se fundan templos, escuelas e instituciones de asistencia al necesitado y las altas personalidades de la sociedad argentina los acompañan en los festejos y aniversarios. También los medios de prensa y difusión están presentes. No cabe duda que los Ortodoxos Antioqueños de Argentina habían ya obtenido cierto poder económico y un respetable nivel en la sociedad. No se acusa en ningún momento señales de pobreza o de injusticia social en contra de este grupo de inmigrantes.

Por otra parte, sin embargo, encontramos que en el segundo grupo del rubro noticias la situación de esta comunidad no es tan idílica como parece. Citamos a continuación algunos ejemplos:

- a. Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 -217: “Luego habló el Sr. Osvaldo Sahade en nombre de la U.J.O. Argentina, quien informó sobre las deficiencias que sufre la Iglesia Antioqueña en Argentina porque, a pesar de que los inmigrantes sirios y libaneses eran creyentes y construyeron iglesias con devoción, les faltaba el conocimiento religioso a ellos y a sus sacerdotes. Por ello muchos de sus hijos se apartaron de la fe ortodoxa. La U.J.O. se propone otorgar a los jóvenes una formación cristiana ortodoxa en esta situación tan adversa y en medio de un mundo moderno corrupto. La U.J.O. cuenta ahora con unos mil miembros y los jóvenes ortodoxos oriundos de otras nacionalidades han formado movimientos similares aunque se hace imposible unificar estos movimientos debido al fanatismo de las generaciones mayores por sus nacionalidades.” (p. 215 columna A).
- b. «8º Congreso General de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 - 88: “En las últimas sesiones del congreso, S.E.R. Mons. Meletios Swaity

expuso la problemática del momento y lo que sufre la Iglesia Ortodoxa Argentina en particular ... De aquí resultaron planteos honestos y realistas ... Los motivos son múltiples: la insuficiencia del clero ... laicos autoritarios, rebeldes y desobedientes que responden a una fe y a una práctica cristiana descuidadas y en general a una sociedad que ha perdido su moral ... De entre las soluciones propuestas para salvarse de este grave peligro ... sobresalieron el regreso a la tradición y a la Biblia como primeras fuentes que sostienen la fe ... y por lo tanto (se propuso) reemplazar las costumbres con el estudio y el saber ... De ahí en más se debe cooperar tanto con el clero como con los laicos, ... la oración ... la necesitamos ahora más que nunca.” (p.187).

- c. Yauhari, Romanos, «Su Beatitud Elías IV visita las diócesis de América Latina», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 22 - 27: “Hemos permanecido en esa ciudad (Buenos Aires) durante 12 días, en los que conocimos a los miembros de la feligresía y nos enteramos de que en ella existe un consejo administrativo que comprende a un grupo de jóvenes y ancianos, una sociedad de damas y un sacerdote analfabeto ... Según nuestro parecer los feligreses argentinos quieren hacer obras acordes a la posición de la Iglesia y, sobre todo, obras acordes a la posición social de sus miembros. Sin embargo, los dirigentes de esta ciudad son descuidados, según el testimonio de muchos ... Es cierto que en esta ciudad hay varios clubes, tales como el Club Homsense, el Club Libanés, el Club Sirio y otros donde la mayoría de sus miembros son ortodoxos. Sin embargo estos clubes se caracterizan por llevar un acento nacionalista, patriótico y no un acento espiritual. Por ello vemos que la vida espiritual está por ahora paralizada ... Hemos visto jóvenes de ambos sexos estimulados por la fe y el celo para enseñar en su Iglesia ... Lamentablemente, la mayoría de ellos desconoce el árabe.” (p. 25).

En efecto, si volvemos a leer con atención el primer grupo de artículos podemos observar que la noticia de cualquier club social sea cual fuese su religión o ideología, sería semejante a la de estos informes. No hay nada en ellos que distinga a sus protagonistas como ortodoxos o aún más como cristianos. Los antioquenos en Argentina depositaron sus añoranzas y su amor por la patria madre en instituciones de objetivos nobles bajo el seno de la Iglesia.

Una prueba irrefutable de lo que aquí se expresa es el siguiente párrafo que encontramos en una noticia sobre el 7º Congreso General de la U.J.O. en Buenos Aires:

“Asistieron al congreso delegaciones juveniles de las diferentes provincias. La capital vivió con ellos una semana llena de vida, cargada de movimiento y abundante en programas que mostraron claramente el sentir de esta juventud que le promete a la **colectividad** un futuro lleno de vida.”¹⁵⁸

Obsérvese aquí el uso de la palabra “colectividad” en lugar de “feligresía” o al menos de la expresión mucho más frecuente en estos casos, es decir “iglesia”. El texto expresa la opinión de un autor que considera a estos jóvenes como el futuro de la colectividad árabe, ellos representan a la colectividad árabe en Argentina. Esta opinión refleja sin lugar a dudas el sentir de mucha gente contemporánea al autor y comprometida en el seno de la Iglesia Ortodoxa de Antioquía. Y esto dista enormemente del concepto de querer ser la Iglesia de Dios en Argentina.

Por otra parte, debemos decir que estos respetables inmigrantes sólo conocían la Ortodoxia a través de la práctica que, aún más, en los interminables días de trabajo que vivieron en Argentina disminuyó inclusive porque a veces el clero era escaso. En el mejor de los casos se contaba con un sacerdote para toda la ciudad y la mayoría de las veces éste también carecía de una formación adecuada.

El problema lo plantean ahora sobre todo los hijos de los inmigrantes que, desconociendo completamente la Ortodoxia, no les basta la hora semanal de la Divina Liturgia para satisfacer sus necesidades espirituales.

Leyendo el acuerdo de cooperación que firmó Mons. Meletios Swaity con su similar de Brasil en 1959,¹⁵⁹ vemos que desde un principio el pastor de Argentina tenía conciencia de esta necesidad y casi todos sus planes en este acuerdo tenían que ver con la educación: se proyecta **un seminario, una revista para la diócesis, un programa de catequesis y una escuela en cada parroquia**. Sin embargo este plan fracasó porque, si bien es cierto que construyeron muchos edificios, las nuevas generaciones no recibieron una verdadera evangelización y formación cristiana.

¹⁵⁸ «Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires», en: **Naema** 51 (septiembre 65), 44.

¹⁵⁹ «Cambios organizativos y reformadores en las diócesis de Argentina y Brasil», en: **Nur** s/n (mayo 1959), 159.

También la U.J.O. quiso cubrir este vacío de contenidos con la instrucción y la evangelización pero, como ya dijimos anteriormente, no pudo hacer mucho porque la buena voluntad no basta, sino que en primer lugar hay que tener la capacidad para hacerlo.¹⁶⁰

La carencia de creyentes con una formación teológica adecuada se refleja, por ejemplo, en que nadie más que Mons. Meletios participó escribiendo artículos teológicos para las revistas.¹⁶¹

En resumidas cuentas, tanto *Naema* como *Nur* nos muestran una comunidad ortodoxa antioquena en Argentina con grandes capacidades materiales y con muchos deseos de participar en algo que la haga sentir como comunidad. Se reunieron bajo el nombre de la Ortodoxia y trabajaron por este nombre. Pero no todo funcionó como deseaban porque no sabían que las reglas de ese “juego” que ellos llamaron Ortodoxia imponía una vida dedicada a la profundización del conocimiento de Cristo y de su enseñanza y de su amor; y esto va mucho más allá de querer fundar un club de compatriotas en el extranjero.

Quiero agregar que sus hijos se dieron cuenta de esto y muchos dejaron de ser *socios* de ese club social, a la vez que unos pocos se quedaron y lucharon para cambiar las cosas. Y esa es la tarea que hoy se realiza en la Argentina.

IV.2. EL LECTOR Y LA DIÓCESIS ARGENTINA SEGÚN NAEMA Y NUR

A fin de poder deducir la influencia de *Naema* y *Nur* en sus lectores, debemos definir en primer lugar quien es el lector promedio de cada una de estas revistas.

En lo que respecta a *Naema*, su lector modelo es ortodoxo, vive en Siria y en el Líbano, tiene una asistencia más o menos frecuente a los servicios litúrgicos y se

¹⁶⁰ Cf. el párrafo III.3.2. en las pp. 37 - 41.

¹⁶¹ La cantidad y calidad de los temas tratados en estos artículos podrían hacer pensar al lector que es a este nivel como se enseña y forma en la Iglesia Ortodoxa Antioquena de Argentina. Esto está, sin embargo, muy lejos de la realidad y sólo refleja los amplios conocimientos teológicos de S.E.R. Mons. Meletios Swaity.

interesa por lo que su comunidad tiene para decir. Esta última razón lo llevó a ser socio de la revista y leerla.¹⁶²

Lo que mayor impresión le puede causar de nuestro tema a este lector, son aquellas noticias que cuentan sobre aniversarios y congresos y que menciona la presencia de embajadores, ministros y autoridades de otras iglesias. También se sentirá halagado de saber que hay jóvenes trabajando por la Iglesia.

Por otra parte, no todos los artículos escritos o recopilados por Mons. Meletios Swaity serán leídos puesto que tratan temas que no son del gusto o interés de toda la gente.

A este lector promedio le interesarán también los artículos del Sr. Fuad Haddad por los que se enterará cómo sus compatriotas se fueron abriendo camino cuando se arraigaron en Argentina y qué función desempeñaba la Iglesia para ellos.

En definitiva, el lector de *Naema* sentirá que los árabes de allí no son muy distintos a los de acá y que están progresando social y económicamente. Quizás se resentirá porque por allí lleyó que las nuevas generaciones poco saben hablar el idioma árabe aunque se informará también de que se están abriendo escuelas para su enseñanza. Se hará a la idea de que tienen un obispo espléndido, capaz, con muchos conocimientos y estimado por todos. Realmente pensará que la Iglesia en Argentina está muy bien.

Por supuesto, cuando lea sobre esta diócesis lo hará como quien lee algo por curiosidad y, debido a que desconoce la realidad de las cosas, el poco material que *Naema* le ofrece¹⁶³ será suficiente para satisfacerlo.

Por otra parte, el lector típico de *Nur* es un tanto distinto. Lo más probable es que sea miembro del M.J.O. o simpatizante del mismo y que por ello se hizo socio de *Nur* y la lee. Es más bien un lector joven y con más disposición a leer los artículos que hablen de teología y espiritualidad y las más variadas noticias que incumban a su Iglesia. Su lugar de residencia es también el Líbano o Siria.

¹⁶² Deduzco esto en base al contenido de la revista, sus escritores y los datos que tengo a disposición acerca de su distribución. Este método es válido también para la definición del lector promedio de **Nur** más adelante.

¹⁶³ Un promedio de un 3,5 % de toda la revista.

Lo que más le interesará leer son las noticias de los congresos de la U.J.O. y lo que allí se concretó. *Nur* le ofrecerá la oportunidad de que se informe sobre la duración, el temario y el programa del congreso. Seguramente encontrará en ellos qué criticar y que alabar puesto que más o menos vive o vivió la misma experiencia.

Leerá con atención los artículos de Mons. Swaity y es muy probable que los lleve a discutir en la reunión de su grupo o los use para preparar algún tema. Estos artículos le causarán la impresión de que Mons. Swaity fue un hombre que entendía la ciencia teológica y le agradarán por la particularidad de los temas que tratan.

También seguirá con atención las actividades de Mons. Swaity en las tantas noticias al respecto que esta revista presenta y algunos acontecimientos importantes que sucedieron en Argentina tales como la visita de S.B. Elías IV o la designación de Mons. Atanasio Skaf como Obispo Auxiliar de Mons. Meletios Swaity.

Además se enterará, más que el lector de *Naema*, de los problemas que sufre la Iglesia de Antioquía en Argentina porque en *Nur* se publicaron algunos artículos que, a pesar de su poca cantidad, hablan abiertamente al respecto.

El lector de *Nur* tendrá seguramente su opinión que dar sobre todo lo que leyó de la Argentina a pesar de contar, relativamente, con un material escaso.¹⁶⁴ La lectura de los artículos despertará en él la inquietud de, entre otras cosas, tender mejores lazos de unión con Argentina, de incitarlos a que participen más en la revista y de ayudar a la U.J.O. en su tarea.

De todas maneras, si estos artículos desapareciesen de repente tanto de *Nur* como de *Naema*, sus lectores no lo sentirán porque no hay nada más que los una con las obras que se realizan en Argentina o simplemente porque no hay nada más que les recuerde la existencia de los Ortodoxos Antioquenos Argentinos.

En resumen, estos lectores recibirán la imagen de una Diócesis Argentina para nada ajena a su forma de pensar: Un buen obispo, las mismas costumbres, la misma clase de instituciones, bastante dinero y los ojos siempre bien puestos sobre la patria madre a la que rinden honores y agradecen y a la que nunca podrán olvidar.

¹⁶⁴ Tan sólo el promedio de un 1 % de toda la revista.

IV.3. ALGUNAS FALENCIAS DE MÉTODO EN EL RUBRO NOTICIAS

Bajo este título queremos reunir algunos errores que comprueban la falta de método en la escritura y edición de las noticias.

Para facilitar su estudio, los hemos clasificado en cuatro grupos a saber:

IV.3.1. Las Fechas

Es en este campo donde encontramos las falencias más evidentes. Así, por ejemplo, tenemos artículos completos donde se informan eventos tales como congresos o aniversarios sin mencionar las fechas en que se celebraron.¹⁶⁵

Se pueden leer noticias en las que el autor se conforma con fechar el evento con expresiones como “el domingo pasado” o “la noche del sábado pasado,” dejando así al lector en la incertidumbre de saber en base a que fecha se debe considerar esta referencia.¹⁶⁶

Se registra también un solo caso de dos fechas distintas para una misma ocasión en los artículos del Sr. Fuad Haddad. Leyéndolos detenidamente, podemos deducir que indudablemente se trata de un error de imprenta y que la fecha correcta allí señalada tiene que ser el año 1915.¹⁶⁷

IV.3.2. Los títulos otorgados a S.E.R. Mons. Meletios Swaity

Encontramos una gran variedad de títulos que acompañan al nombre de S.E.R. Mons. Meletios Swaity durante su cargo de Arzobispo de la Diócesis de Argentina. El que más se repite y quizás el más correcto es el siguiente:

- S.E.R. Metropolitana Meletios (Swaity) Arzobispo de Argentina (*Syadat al-Metrwbwlyt Malatyws Swayty Matran al-Arjantyn*)¹⁶⁸

¹⁶⁵ «Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 44 - 47; «2° Congreso Ortodoxo en la Argentina», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 59 - 60; «Misa en Argentina», en: **Nur** 6 - 7 (junio - julio 1958), 217 - 218.

¹⁶⁶ «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 36 (febrero 1964), 73 -75; «Día de la Juventud Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 41 (septiembre 1964), 40 - 41.

¹⁶⁷ Haddad, Fuad, «50 años de vida de la Sociedad Benéfica de Damas Ortodoxas Sirias 1915 -1965», en **Naema** 53 (noviembre 1965), 43; Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 76.

¹⁶⁸ Swaity, Meletios, «La facultad del discernimiento es una virtud olvidada», en: **Nur** 6 (junio 1959), 166.

Existe otra variante que si bien no la encontramos con tanta frecuencia, también es correcta:

- Mons. Meletios, Metropolitano de Buenos Aires y toda la Argentina (*Al-Sayyed Malatyws Metrwbwlyt Bwnas Ayras wa-saer al-Arjantyn*)¹⁶⁹

Encontramos además otros tres títulos que sí son confusos, dos de los cuales van por encima de su verdadero cargo y el tercero, a la inversa, disminuye el grado de su función:

- Mons. Meletios Swaity Arzobispo de la Argentina y dependencias (*Syadat Malatyws Swayty – Matran al-Arjantyn wa-tawabaiha*)¹⁷⁰
- S.E.R. Sumo Pontífice y Arzobispo Meletios Swaity Metropolitano de la Argentina, Chile y toda Sudamérica Hispana (*Syadat al-Habar al-Jalyl al-Matran Malatyws Swayty matrwbwlyt al-Arjantyn wa-Tshyly wa-saer Amryka al-Janubiyah al-Esbanyah*)¹⁷¹
- S.E.R. Vicario Patriarcal y Arzobispo Meletios Swaity (*Al-Muatamed al-Batryarky Syadat al-Matran Malatyws Swayty*)¹⁷²

Es lamentable que la editorial de *Naema* no se haya preocupado por ser precisa en el uso de esta terminología que tanto incumbe a la misma institución que publica esta revista para ser el “portavoz del Patriarcado”.¹⁷³

IV.3.3. Desvíos del tema principal

Varias veces los textos se extienden en detalles sin sentido y lo que debería ser el núcleo de la noticia pasa por inadvertido en dos líneas sin importancia. Por ejemplo, en un artículo donde se nos informa que Mons. Swaity dirigió la palabra a los comensales de un almuerzo, el autor dedica 14 líneas para describir la introducción del discurso y luego agrega brevemente: “Después de esto entró a tratar

¹⁶⁹ Swaity, Meletios. «La figura de José el Casto en la poesía de Romanos el Melódico», en: **Naema** 27 (marzo 1963), 29 - 31.

¹⁷⁰ Swaity, Meletios, «El año nuevo», en: **Naema** 15 (enero 1962), 5.

¹⁷¹ «Congreso de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 310.

¹⁷² «Arribo de S.E.R. Mons. Atanasio Skaf a Chile», en: **Naema** 67 (abril 1967), 40.

¹⁷³ Cf. p. 9 por la extensión geográfica de la Diócesis Argentina y la denominación correcta del cargo de Mons. Meletios Swaity.

exitosamente el tema ‘las puertas abiertas del cielo sobre la tierra’ considerando todos sus aspectos.”¹⁷⁴ Quizás para el autor el discurso de Mons. Meletios no fue más que una excusa para mencionar en su artículo a un círculo de personalidades de la Iglesia y del Estado en Argentina y la patria madre.

Otro ejemplo interesante es el artículo “Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires”¹⁷⁵ donde se supone que deberíamos encontrar un informe sobre lo que estos jóvenes hicieron durante la semana que duró el congreso. Sin embargo, un tres cuarto del artículo comenta los festejos del último día y en especial el almuerzo de despedida y quienes lo presenciaron. El lector de este artículo conocerá todos los acontecimientos sociales en los que los congresales participaron o presenciaron pero ignorará cuáles eran los objetivos de este congreso, en que fecha se realizó, que temas se trataron y qué se decidió.

IV.3.4. La irregularidad

En este punto consideramos toda la obra como conjunto, donde se destaca la irregularidad en la aparición de las noticias, puesto que a veces no hay un número consecutivo en el que no se publique algo referente a la Argentina y otras veces, pasan años sin noticias sobre la misma.¹⁷⁶

Su contenido también es irregular ya que en ocasiones no se mencionan acontecimientos tan importantes como la llegada de Mons. Swaity a la Argentina o su posterior fallecimiento, mientras que otras dedican páginas a informar sobre una misa o una fiesta parroquial.

IV.3.5. Omisiones

En este párrafo presentaremos algunos ejemplos de los eventos y actividades más destacados de la Diócesis Argentina que pasaron desapercibidos a ambas revistas a pesar de la importancia de los mismos.

Así tenemos que desde la elección de Mons. Swaity para el cargo de Arzobispo de Argentina en octubre de 1955 y hasta su entronización en la nueva diócesis, *Nur* se limita a informar su partida de Damasco en una noticia breve que no

¹⁷⁴ «La Diócesis Argentina», en: *Naema* 37 (marzo 1964), 73 - 75.

¹⁷⁵ en: *Naema* 51 (septiembre 1965), 44 - 47.

¹⁷⁶ Cf., por ej., los años 61’ al 66’ con los años 73’ al 77’ en los gráficos 3 y 4 del apéndice.

sobrepasa las tres líneas¹⁷⁷ sin comentar al lector sobre todo lo que precedió y siguió a su partida.

Otro ejemplo lo dan los artículos del Sr. Fuad Haddad que nos hablan sobre los primeros pasos de los antioqueños en Argentina y en los que se menciona en detalle sus instituciones y templos. Sin embargo, se omite nombrar el primer templo ortodoxo antioqueño en Latinoamérica fundado en 01 de julio de 1914 en la ciudad de Santiago del Estero.¹⁷⁸

Aparte de esto no se menciona ni la fundación de muchos templos en el interior de la Argentina ni la de la U.J.O. en 1957. Tampoco se registran las actividades de instituciones destacadas como el Hogar Escuela San Miguel en la ciudad de Junín (Prov. de Buenos Aires) que realiza una obra social ejemplar en la zona desde 1971,¹⁷⁹ ni la de la parroquia de San Fernando (Prov. de Buenos Aires) integrada por un grupo de creyentes de bajos recursos y que está dirigida por R.P. Jorge Castelli.

Finalmente, y aún cuando salgamos del período marcado para nuestro estudio, debemos señalar la omisión de la revista *Nur*, la única que todavía estaba en circulación en ese momento, de la visita histórica de S.B. Ignacio IV a la Argentina en octubre de 1984,¹⁸⁰ la cual pasó completamente desapercibida en este importante medio de comunicación ortodoxo antioqueño.

Hemos querido plantear en este capítulo tales errores porque los consideramos una barrera para la buena lectura de las noticias y para la extracción de datos precisos. El tenerlos en cuenta para el futuro ayudaría a que la gente entienda más lo que lee y facilitaría el trabajo del investigador.

IV.4. LA REDACCIÓN, LAS FUENTES Y LA DIÓCESIS ARGENTINA

Bajo este título se analizarán los factores predominantes que moldearon el material estudiado en la presente monografía y qué grado de credibilidad gozan las noticias y los artículos que hablan de la Diócesis de Argentina.

¹⁷⁷ «Viajó ...», en : **Nur** 8, (agosto 1956), 420.

¹⁷⁸ Tasso, Alberto, **Aventura**, 130 - 131.

¹⁷⁹ «El Hogar Escuela San Miguel», en: **Resurrección** 2, boletín informativo nacional, Buenos Aires, F.A.U.J.O. (abril 1984),

¹⁸⁰ Badawy, Nicolás, **El llamado**, Beirut, 187, 106.

En lo que se refiere al escaso volumen del contenido, sus causas principales son tres:

1. La Diócesis Argentina no es un tema principal para ninguna de las dos revistas.
2. A excepción de Mons. Meletios Swaity, no había gente en Argentina con la capacidad de escribir artículos teológicos para su publicación, especialmente si el autor debía expresarse en árabe.
3. Las editoriales dependían del material que les enviaran y, al ser éste escaso, lo publicado también lo era. Así vemos que, por ej., los corresponsales de *Naema* eran un poco más estables que los de *Nur*¹⁸¹ lo que permitió que la cobertura de la revista patriarcal sea mayor.

Esta última razón es también válida para explicar la irregularidad de aparición de noticias y la variada gama de temas.

En cuanto a las falencias de método que anteriormente señalamos, las mismas pueden ser justificadas por la ausencia de un personal especializado en la edición puesto que, en el caso de *Nur*, estaba formada por voluntarios que dedicaban una parte de su tiempo a este trabajo.¹⁸²

Otro destacado aspecto es el alto índice de noticias que tienen como tema central a Mons. Meletios. Esto se debe a las siguientes razones:

1. Mons. Swaity era la autoridad máxima de la Iglesia Ortodoxa Antioquena en Argentina.
2. Su persona era un fuerte lazo de unión entre la patria madre y la otra tierra.
3. Su actividad no se limitó a la ciudad de Buenos Aires y el interior de la Argentina sino que en muchas oportunidades hizo visitas oficiales a su tierra natal para participar del Sínodo y de otras actividades de esa índole.

¹⁸¹ Cf. el párrafo II.2 en la p. 23.

¹⁸² Según la entrevista del autor al Sr. Nadim Haidar (Tripoli 15.04.1991). Estimo que para *Naema* la situación debe haber sido más o menos similar.

El característico positivismo de la mayoría de las noticias que señalamos anteriormente, puede que se deba a las siguientes razones:

1. Que los corresponsales no envíen más que buenas noticias porque querían dar una buena imagen de la comunidad por la que escribían o porque quizás ellos mismos eran protagonistas y/u organizadores del evento sobre el que informaban o comentaban.
2. Que la redacción de la revista se haya reservado de publicar críticas, quejas o problemas debido a que desconocía la realidad de las cosas y no sabía si la fuente era confiable o no.¹⁸³

En estrecha relación con este tema encontramos la cuestión de la credibilidad de lo publicado. Si tenemos en cuenta que la editorial imprimía el material que les llegaba sin verificación previa alguna, debemos entonces estimar que el grado de credibilidad respondía al autor de cada artículo y no a quien lo publicaba. Pero como en nuestro caso la gran mayoría de los autores son desconocidos,¹⁸⁴ no nos queda más que la crítica al texto para evaluar lo escrito. Analizando los textos descubrimos que sus autores anónimos depositaron muchísimo de sí mismos entre las líneas y que se interesaron por resaltar su impresión personal del acontecimiento haciéndose frecuentemente de opiniones demasiado extremas que impiden mostrar al lector el hecho en cuestión con la objetividad mínima requerida.¹⁸⁵

También encontramos un grupo de autores que hacen mención de su nombre, que son más objetivos en su redacción y que hacen que su texto sea más confiable, sobre todo para el investigador.¹⁸⁶

Pero más allá de cuestionar si estos artículos reflejan la realidad del hecho histórico con objetividad científica, creo que su valor indiscutible se basa en lo que reflejan de la realidad social de la comunidad sobre la que hablan y, sobre todo, su

¹⁸³ El Sr. Nadim Haidar declara, en la entrevista, que ellos (los redactores de *Nur*) se abstendrían de publicar alguna noticia de esa parte del mundo que podría llegar a producir algún daño o algún tipo de malentendidos.

¹⁸⁴ Un 62 % de todo lo publicado.

¹⁸⁵ Cf., por ej., «Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 44 - 46.

¹⁸⁶ Cf. Yauhari, Romanos, «Su Beatitud Elías IV visita las diócesis de América Latina», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 22 - 27; Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 - 217.

forma de pensar. En este sentido sí podemos afirmar que tienen una gran importancia y un alto grado de credibilidad.¹⁸⁷

¹⁸⁷ Cf. el párrafo IV.1. en las pp. 47 - 50.

CONCLUSIONES

Ya al final de este trabajo se hace menester dejar en claro algunos puntos de importancia.

En primer lugar, ambas revistas presentan al ortodoxo de la Diócesis Argentina como parte casi exclusiva de la cultura y el mundo árabe. Los antioqueños trabajan y actúan con entusiasmo pero siempre resaltando el nombre de la colectividad árabe. Vemos que cuando se fundó oficialmente la diócesis, los templos ya habían sido construídos y los fieles se encontraban en una excelente situación económica. Así encontramos una comunidad colmada de actividades sociales donde los grupos juveniles son los únicos preocupados por temas doctrinarios y por intentar llevar una vida cristiana más comprometida.

Junto a los logros evidentes que la mayoría de los artículos subrayan con insistencia, se mencionan con mucha cautela y reserva los problemas de la comunidad árabe ortodoxa en Argentina. Así pudimos, con gran esfuerzo, extraer una imagen en la cual se destaca la falta de formadores tanto por parte del clero como de los laicos. Y deducimos que la asistencia espiritual era tan insuficiente que creó un vacío de vida espiritual entre los creyentes.

Nos encontramos con un grupo de gente con buenos propósitos, gente llena de amor y nostalgia por su patria madre, que se identifican cuando se encuentran con sus compatriotas y que quieren con ansias volver a plantar sus raíces en una tierra nueva.

Sus objetivos estaban claros pero estos fueron institucionalizados de una manera equívoca. Estos inmigrantes les dieron a las comunidades parroquiales las características de un club social árabe y se olvidaron de los fundamentos necesarios para la formación de una comunidad de creyentes.

Ya en los últimos años de Mons. Meletios Swaity las noticias de *Nur* insinúan una crisis¹⁸⁸ y, aunque de allí en más un silencio total no nos deje saber lo que pasó, no es difícil deducir en base a los antecedentes, que estos fueron tiempos duros para la Iglesia Antioquena en Argentina.

¹⁸⁸ «8° Congreso de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 3 (mayo 1971), 187.

Desafortunadamente, las otras fuentes de las que disponemos no nos permiten hacer una comparación estructurada entre lo aquí escrito y la realidad en Argentina. Podemos arriesgar a decir muy someramente que el contenido de las revistas no difiere con el de las otras pocas fuentes a disposición ni con mi experiencia personal en el trabajo que realicé dentro de esta diócesis tanto con las nuevas generaciones como con las que fueron protagonistas de su pasado.

Con toda certeza, *Naema* y *Nur* fueron relativamente equilibradas con la Argentina en lo que respecta al volumen de los escritos dedicados a las distintas diócesis antioqueñas.

Para verificar esta afirmación hemos escogido junto a la Argentina dos diócesis al azar: La de Homs y la de Nueva York.¹⁸⁹ Los cálculos realizados de acuerdo a la muestra nos indican que por cada 10 páginas que *Naema* dedica a Nueva York, registramos 7 páginas para la Argentina y 1,4 páginas para Homs. *Nur* por su parte dedica 10 páginas a Homs, 3,6 a Nueva York y 0,6 a la Argentina.

El alto índice que la Argentina marca en la revista *Naema* se debe a la preferencia de la misma por las diócesis extranjeras y, como vemos, no está muy lejos del valor tope marcado por la de Nueva York.

Por su parte la revista *Nur* dedica poco de sus páginas a las diócesis en general¹⁹⁰ y además tiende a publicar artículos sobre las diócesis libanesas y sirias. Estas son las dos razones principales por las que la Argentina aparece en un grado mucho menor.

De todas maneras, se advierte un permanente interés superior de las revistas por Nueva York que por Argentina. Este fenómeno se puede basar en las diferencias de características de cada diócesis, en la continuidad de las fuentes o quizás en la facilidad de comunicación que brinda el idioma inglés.

Pasaremos ahora a analizar las variaciones de interés de las revistas por Argentina a lo largo de los años. El mismo varía fundamentalmente con la obra

¹⁸⁹ Esta comparación se basa en la toma de una muestra al azar de un número por año de *Nur* y de dos números por año de *Naema*.

¹⁹⁰ Tan sólo un 1,22 % de cada número como máximo que otorga, según nuestra muestra, a la Diócesis de Homs. *Naema* por su parte registra un máximo de 3,07% que otorga en cada número a la Diócesis de Nueva York.

pastoral de Mons. Meletios Swaity y con los artículos que él preparaba para las revistas.

La etapa con mayor densidad de artículos fue la de los primeros años de la llegada de Mons. Swaity a la Argentina donde la diócesis pasa por un período organizativo con sus primeros congresos, festejos, reuniones y otras labores que indican una actividad en crecimiento de los ortodoxos antioqueños junto a su nuevo obispo. Como anticipo a este auge de artículos tenemos un ciclo de noticias que nos brindan los antecedentes de Monseñor Swaity antes de ser nombrado Arzobispo de Argentina.

A mediados de los años 70 ya no se informa nada sobre la Argentina ni se publican artículos quizás porque ya ni la U.J.O. se volvió a reunir y porque, quizás comenzó a haber problemas en las comunidades, tal como lo señalamos anteriormente.

En 1978, con la visita de S.B. Elías IV a la Argentina se reanudaron las noticias. En 1979 el viaje de Swaity a Medio Oriente y la entronización de S.B. el Patriarca Ignacio IV hacen que la Argentina vuelva a ser noticia. De allí en más sólo volverá a aparecer como noticia la muerte de S.E.R. Mons. Atanasio Skaf en 1984.

Aparte de lo que podría haber estado pasando en la Argentina, las subas y bajas del índice de artículos dependen también de los siguientes factores:

- El cese de envío de artículos a las revistas por parte de los corresponsales y autores aún cuando haya habido noticias que debían haber sido publicadas.
- La opinión de los diferentes cuerpos editores que tuvieron las revistas sobre si se debía o no dar lugar a la publicación de los artículos enviados desde Argentina.
- Los difíciles momentos socio-políticos por los que pasaron los países donde se editaban *Naema* y *Nur* y que afectaron los medios de comunicación entre los editores y sus corresponsales habituales.

A lo largo de este estudio quedaron al descubierto varios interrogantes a los que, si bien no pudimos darles una respuesta definitiva, queremos plantearlos como una invitación a futuras investigaciones.

En el capítulo I quedó sin determinar el lugar preciso que *Naema* y *Nur* ocupaban entre las otras publicaciones contemporáneas dentro del Patriarcado de Antioquía según sus contenidos, su casa editora y su distribución.

Tampoco pudimos definir quienes eran las fuentes argentinas anónimas¹⁹¹ a fin de compararlas con las del Brasil, por ejemplo, y así saber, finalmente, cómo influye el tipo de fuente sobre la cantidad y la calidad de lo escrito.

Además hubiese sido interesante estudiar con mayor precisión la interacción entre la revista y el lector a fin de saber su grado de aceptación y la opinión de los lectores en general y la de los lectores de la Argentina en particular.

Este tipo de preguntas quedaron sin respuesta definitiva debido a la cantidad de trabajo y tiempo que requieren y al volumen establecido para nuestra investigación.

Enfocando ya más directamente sobre la Diócesis Argentina, quedó un tanto sin definir el rol y el lugar del ortodoxo antioqueño dentro de la sociedad argentina en tiempos de Mons. Swaity.

Los textos que investigamos no contienen datos al respecto porque se limitan pura y exclusivamente a presentar a la comunidad árabe. ¿Eran los árabes fuera de la Iglesia tan unidos como parecían serlo dentro de ella? ¿Eran permeables a las costumbres practicadas en Argentina? ¿Influyó esto dentro de su Iglesia?

También quedó sin definir con exactitud si los hechos relatados en las revistas son fieles a la realidad de la Diócesis Argentina y si el volumen de lo escrito corresponde a los lazos reales de unión existente entre la Argentina y la patria madre. Este último dato es de fundamental importancia para saber si el grado de interés por la Argentina en las revistas es inferior o superior a lo que realmente debería ser.

Otra propuesta de importancia sería la de hacer un análisis de las actividades de Mons. Swaity según las relatan las revistas y estudiar en particular el comportamiento de alguna parroquia como la de Córdoba o Tucumán.

Encontrar respuestas a estos planteos requiere ya un trabajo más amplio en el que se escriba directamente la historia de la Argentina y en el que se tenga el tiempo y

¹⁹¹ Cf. el párrafo II.2. en la p. 23.

el espacio suficientes como para juntar, comparar y extraer los datos de las distintas clases de fuentes que hablen al respecto. También se podrían ir cubriendo con distintos estudios parciales, tales como el comportamiento del ortodoxo en la sociedad argentina, o la Diócesis Argentina según las cartas en el Patriarcado y en el Arzobispado o una biografía de S.E.R. Mons. Meletios Swaity.

Y para finalizar estas conclusiones, cabe señalar los diferentes grados de utilidad que este estudio puede tener para la comunidad ortodoxa en Argentina.

En primer lugar, se ha preparado, clasificado y analizado una fuente que es todo un potencial para aquel que se interese en escribir sobre temas como la historia de la diáspora antioquena, la historia de la diáspora argentina, una biografía de Mons. Swaity y otros estudios de este tipo.

A su vez, el presente trabajo puede ser de utilidad para los futuros editores de las revistas *Naema* y *Nur* para evaluar y mejorar todo aquello en cuanto a este tema se refiere, como por ej.: las fuentes y la distribución en Argentina, la calidad y el volumen de lo publicado, etc. Así podrían las revistas aproximarse cada vez más a su objetivo principal: ser un medio de educación e información para el pueblo antioqueno con toda la seriedad y profesionalidad que esto requiere.

Por otra parte se hizo accesible el relato de la realidad argentina según lo presentan estas revistas, ayudando al lector a desechar lo superficial y a profundizar en la esencia de los temas tratados.

Desde un ángulo pastoral esta obra puede ser un aporte parcial a los responsables del futuro de esta comunidad en la búsqueda de cómo se debe seguir tejiendo la historia de la Diócesis Argentina de manera que realmente se la prepare para ser un medio de salvación y para que su pueblo sea un verdadero testigo del Evangelio de Cristo, nuestro Señor y Salvador.

APÉNDICES

APÉNDICE I LISTADOS

I. Lista de artículos referentes a la Argentina

I.1. EN LA REVISTA *NAEMA*

I.1.1. Noticias

1. «El Patriarca recibe un contingente de emigrantes», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 74.
2. «Asamblea General», en: **Naema** 12 (octubre 1961), 80 - 81.
3. «S.B. el Patriarca y los Arzobispos Meletios e Ignacio en Sahnaya», en: **Naema** 15 (enero 1962), 77.
4. «Discurso del Arzobispo de Argentina en la televisión de Damasco», en: **Naema** 15 (enero 1962), 79.
5. «Celebración de la Comisión San Gregorio para dar la bienvenida al país al Dr. Mamur Al-Kazbra», en: **Naema** 16 (febrero 1962), 76 - 77.
6. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 28 (abril 1963), 71 - 72.
7. «Consejo Administrativo Central», en: **Naema** 30 (junio 1963), 72.
8. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 30 (junio 1963), 62 - 66.
9. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 71 - 74.
10. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 36 (febrero 1964), 73 - 75.
11. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 37 (marzo 1964), 73 - 75.
12. «Día de la Juventud Ortodoxa en Argentina», en: **Naema** 41 (septiembre 1964), 40 - 41.
13. «Su Beatitud el Patriarca Armenio visita la Catedral Ortodoxa», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 27 - 28.
14. «Festejos ortodoxos en Santiago del Estero», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 38 - 42.
15. Dib, Emilia M., «Comisión de Damas Ortodoxas para la construcción del templo y escuela en Tucumán», en: **Naema** 50 (julio 1965), 45 - 46.

16. «Congreso de la Juventud Ortodoxa en Buenos Aires», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 44 - 46.
17. «S.E.R. Mons. Meletios Swaity en Tucumán con motivo de su visita pastoral anual», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 46 - 47.
18. «La fiesta de San Pedro y San Pablo», en: **Naema** 51 (septiembre 1965), 47.
19. Haddad, Fuad, «50 años de vida de la Sociedad Benéfica de Damas Ortodoxas Sirias 1915-1965», en: **Naema** 53 (noviembre 1965), 43 - 46.
20. «La Iglesia Ortodoxa en el mundo. Su división administrativa», en: **Naema** 55 (enero 1966), 46 - 48.
21. «Celebración de la Pascua en la Iglesia Ortodoxa de la Dormición de la Virgen en Tucumán, República Argentina», en: **Naema** 59 (mayo 1966), 39.
22. «Invitación a todos los obispos para la participación en el Santo Sínodo», en: **Naema** 61 (septiembre 1966), 32 - 33.
23. «Llegada de los obispos de Brasil y Argentina», en: **Naema** 61 (septiembre 1966), 33.
24. «Ordenación de Felipe Saliba como Arzobispo de Norteamérica», en: **Naema** 61 (septiembre 1966), 42 - 43.
25. «Primer Instituto Teológico en Oriente», en: **Naema** 61 (septiembre 1966), 44 - 47.
26. «Ordenación del Obispo Atanasio Skaf», en: **Naema** 62 (octubre 1966), 38 - 41.
27. «Ordenación del Obispo de Zahle y dependencias», en: **Naema** 63 (noviembre 1966), 36 - 41.
28. «Los obispos de la diáspora regresaron a sus diócesis», en: **Naema** 63 (noviembre 1966), 46.
29. «Sociedad de Damas Ortodoxas pro-templo y escuela en Tucumán, República Argentina», en: **Naema** 63 (noviembre 1966), 46.
30. «Fiesta de la Iglesia Ortodoxa de Tucumán», en: **Naema** 63 (noviembre 1966), 46 - 47.

31. Debes, Chaker, «Regreso del Arzobispo Swaity y el Arzobispo Frezly a sus respectivas sedes», en: **Naema** 65 - 66 (enero y febrero 1967), 83 - 84.
32. «La Diócesis Argentina», en: **Naema** 67 (marzo 1967), 40 - 44.
33. «La Diócesis de Chile», en: **Naema** 68 (abril 1967), 39 - 41.

I.1.2. Tratados

1. Haddad, Fuad, «Breve revisión de la Diócesis Argentina», en: **Naema** 5 (enero 1961), 75 - 77.
2. Panagiotis, Teólogos¹, «En la presencia de Cristo. . .», traducido al árabe por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 8 (septiembre 1961), 18 - 21.
3. «La caridad es el camino a la libertad», traducido del griego por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 20 - 22.
4. Haddad, Fuad, «La Diócesis Ortodoxa en la Argentina», en: **Naema** 11 (septiembre 1961), 76 - 78.
5. «¿Roca y arena?», compilado del griego por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 14 (diciembre 1961), 28 - 30.
6. Swaity, Meletios (Metropolitano), «El año nuevo», en: **Naema** 15 (enero 1962), 5 - 6.
7. «La figura de José el Casto en la poesía de Romanos el Melódico», traducido por Mons. Meletios Swaity, en: **Naema** 27 (junio 1963), 32 - 35.
8. Haddad, Fuad, «Primera Iglesia Ortodoxa en Sudamérica», en: **Naema** 30 (junio 1963), 32 - 35.
9. «La imitación de San Pablo», compilado por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 33 (noviembre 1963), 34.
10. «Cristo y la mujer», compilado por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 35 (enero 1964), 47 - 50.
11. Saspe, Vicente (Obispo), «La diócesis», traducido del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 37 (marzo 1964), 7 - 10.

¹ Creemos que los artículos núm. 2 y núm.12, pertenecen a una sola persona y que "Teólogos" es su título. Sin embargo, hemos preferido mantener la forma en que aparecen en la revista para facilitar el estudio al lector.

12. Panagiotis, Juan, «La unidad y la diversidad de las religiones», traducido del griego por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Naema** 40 (junio 1964), 17 - 20.
13. Swaity, Meletios (Metropolitano), «Entre la razón y la inspiración», en: **Naema** 54 (diciembre 1965), 6 - 8.
14. Swaity, Meletios (Metropolitano), «La religión de los débiles», en: **Naema** 58 (abril 1966), 9 - 12.

I.1.3. Artículos varios

1. «Los aliados de Naema», en: **Naema** 42 (octubre 1964), 47.

I.2. EN LA REVISTA *NUR*

I.2.1. Noticias

1. «Bienvenido», en: **Nur** 18 (noviembre 1946), 199.
2. «El Santo Sínodo Antioqueno», en: **Nur** 19 (diciembre 1946), 241.
3. «A la Argentina», en: **Nur** s/n (noviembre 1949), 216.
4. «Regreso del Arzobispo de Zahle», en: **Nur** 6 (julio - agosto 1950), 144.
5. «Ordenación en la Catedral de Nuestra Señora de Damasco», en: **Nur** 10 (diciembre 1951), 230.
6. «Difusión por radio del coro de la Catedral Ortodoxa de Nuestra Señora de Damasco», en: **Nur** 10 (diciembre 1951), 232.
7. «Patriarcado Antioqueno», en: **Nur** 4 (abril 1953), 78.
8. «Ordenación del Padre Georges Khodor», en: **Nur** 11 - 12 (noviembre - diciembre 1954), 270 - 272.
9. «El estatuto básico del Patriarcado Greco Ortodoxo de Antioquía», en: **Nur** 1 - 2 (enero - febrero 1956), 231 - 242.
10. «Santiago (Chile)», en: **Nur** 5 (mayo 1956), 349.
11. «Clero antioqueno de viaje», en: **Nur** 7 (julio 1956), 396 - 397.
12. «Partió. . . », en: **Nur** 8 (agosto 1956), 420.
13. «Viajó. . . », en: **Nur** 8 (agosto 1956), 420.

14. «Los Jóvenes», en: **Nur** 9 (septiembre 1956), 442.
15. «Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 1(enero 1957), 26 - 27.
16. «Regreso de Su Eminencia Monseñor Sergio (Samne)», en: **Nur** 2 (febrero 1957), 26 - 28.
17. «Regreso de Monseñor Epifanio», en: **Nur** 5 (mayo 1957), 156.
18. «Logros del Metropolitano Meletios Swaity», en: **Nur** 11(noviembre 1957), 349.
19. «Congreso Ortodoxo Anual en Argentina», en: **Nur** 12 (diciembre 1957), 378.
20. «2º Congreso Ortodoxo en Argentina», en: **Nur** 2 (febrero 1958), 59 - 60.
21. «Proyecto de construcción del orfanato ortodoxo en Hama», en: **Nur** 4 (abril 1958), 124 - 125.
22. «Misa en Argentina», en: **Nur** 6 - 7 (junio - julio 1958), 217 - 218.
23. «Temario de la primera reunión del Consejo Administrativo Central de 1959», en: **Nur** s/n (mayo 1959), 157 - 158.
24. «Cambios organizativos y reformadores en la Diócesis de Argentina», en: **Nur** s/n (mayo 1959), 159.
25. «Visita de Monseñor Ignacio Frezly a la Diócesis de Argentina», en: **Nur** 1 - 2 (enero - febrero 1960), 59.
26. Bendaly, Costi, «5º Congreso de Syndesmos», en: **Nur** 10 (octubre 1961), 209 - 217.
27. «Reunión del Santo Sínodo y Consejo Administrativo Central», en: **Nur** 12 (diciembre 1961), 290.
28. «Informe con peticiones y propuestas de los arzobispos antioqueños en América», en: **Nur** 2 - 3 (febrero - marzo 1962), 91 - 93.
29. «Publicación pastoral compartida», en: **Nur** 6 (junio 1962), 190.
30. «5º Congreso de la U.J.O. en Argentina», en: **Nur** 19 (30 enero 1963), 301 - 302.

31. «Visita del Cardenal Cagiano a Monseñor Swaity», en: **Nur** 3 - 4 (29 febrero 1964), 62.
32. «Ordenación del Obispo Atanasio Skaf», en: **Nur** 9 (noviembre 1966), 292 - 293 y 296.
33. Secretaría del Sínodo, «Sesión del Santo Sínodo», en: **Nur** 5 (mayo - junio 1968), 193 - 194.
34. «Entre los monasterios de Rumania», en: **Nur** 6 (julio 1968), 235 - 238.
35. «7^a Asamblea General», en: **Nur** 7 (agosto - septiembre 1968), 251 - 261.
36. «S.E.R. Mons. Elias Karam, Arzobispo de Monte Líbano», en: **Nur** 3 (abril 1969), 114 - 115.
37. «Congreso de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 309 - 311.
38. «Syndesmos», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 160 - 166.
39. «8^o Congreso General de la U.J.O. de Argentina», en: **Nur** 4 (mayo 1971), 186 -188.
40. «Asamblea General de Syndesmos en América», en: **Nur** 6 (julio - agosto 1971), 282 - 285.
41. «La Iglesia de Deir El-Harf», en: **Nur** 4 (mayo 1972), 160.
42. Secretaría del Sínodo, «El Sínodo Antioqueno y su estatuto básico», en: **Nur** 5 - 6 (junio - julio 1972), 180 - 190.
43. «Visita de Su Beatitud el Patriarca Elias IV a América Latina», en: **Nur** 1 (abril 1978), 29.
44. «Regreso de Su Beatitud Elias IV de Latinoamérica», en: **Nur** 3 (junio 1978), 30.
45. Yauhari, Romanos (Archimandrita), «Su Beatitud Elias IV visita las diócesis de Latinoamérica», en: **Nur** 7 (octubre 1978), 22 - 27.
46. «Entronación de Su Beatitud Ignacio IV», en: **Nur** 5 (julio 1979), 140 - 144.
47. Saruch, Abraham (Padre), «La teología y la pastoral juvenil», en: **Nur** 8 (octubre 1979), 251- 252.

48. Secretaría del Sínodo, «Actividades del Santo Sínodo Antioqueno en su sesión regular», en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1979), 284 - 285.
49. «S.E.R. Mons. Juan Manzur, elegido como Arzobispo de Lataquia», en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1979), 296 - 297.
50. «Ordenación del Obispo Elias Aude», en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1979), 289 - 299.
51. «S.E.R. Mons. Atanasio Skaf de Hama», en: **Nur** 1 (1984), 39.

I.2.2. Tratados

1. Saliby, Gabriel (Archimandrita), «La Iglesia Ortodoxa Antioquena en Sudamérica», en: **Nur** 8 (octubre 1950), 137 - 138.
2. Arastos, B., «La facultad del discernimiento en una virtud olvidada», traducido del griego por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 6 (junio 1959), 166 - 168.
3. «Giovanni Papini y San Agustín», compilado del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 10 (noviembre - diciembre 1969), 287 - 289.
4. «La palabra 'pecado' en la Biblia», compilado del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 3 (abril 1970), 101 - 106.
5. «San Pablo, apóstol de la libertad», compilado del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 8 (septiembre 1970), 296 - 300.

I.2.3. Meditaciones

1. Swaity, Meletios (Archimandrita), «Al margen de la luz», en: **Nur** 6 (junio 1947), 125 - 127.
2. Swaity, Meletios (Archimandrita), «Yo soy. . .», en: **Nur** 5 (mayo 1948), 106 - 107.
3. Bedrán, Daniel, «Oh Jesús», en: **Nur** 4 (abril 1967), 150 - 154.
4. «Así habló Jesús», traducido del español por el Metropolitano Meletios Swaity, en: **Nur** 9 - 10 (noviembre - diciembre 1971), 388 - 390.

I.2.4. Artículos varios

1. «Nos escribió uno de los sacerdotes emigrantes. . . », en: **Nur** 2 (junio 1957), 184.
2. Zerbatory, Miguel (Ecónomo), «La gran mayoría. . . », en: **Nur** 2 (febrero 1958), 57.
3. Swaity, Meletios (Metropolitano), «Carta», en: **Nur** 16 (octubre 1964), 201 - 202.
4. Khodor, Georges (Archimandrita), «A la luz del último Sínodo», en: **Nur** 5 (mayo - junio 1968), 161 - 164.

APÉNDICE II TABLAS

Tabla Núm. 1 Publicación de la revista *Naema*

Primer Ciclo															
Año	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre			Total
1909													14		14
1910													10	7	17
1911														12	12
1912														12	12
1913														12	12
1914														10	10
Número total del Primer Ciclo													77		

Segundo Ciclo															
Año	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre			Total
1960														4	4
1961														10	10
1962														10	10
1963														10	10
1964														10	10
1965														10	10
1966														10	10
1967														5	5
Número total del Segundo Ciclo													69		

 Número quincenal

 Número mensual

APÉNDICE III GRÁFICOS

Gráfico Núm. 1

Las Noticias: Frecuencia de publicación de noticias sobre Argentina

BIBLIOGRAFÍA

1. REVISTAS

Revista **NAEMA**, Damasco, todos los números y suplementos del Primer Ciclo (1909 - 1914), todos los números del segundo ciclo (1960 - 1967), en árabe.

Revista **NUR**, Beirut y Trípoli, todos los números (1945 - 1975 y 1978 - 1989), a partir del núm. 2 de 1945, en árabe.

Revista **EL-IMÁN**, Damasco, núm. 9 (noviembre de 1955), en árabe.

2. PUBLICACIONES

RESURRECCIÓN, Boletín Informativo Nacional, Buenos Aires, F.A.U.J.O., núm.2 (abril de 1984).

3. LIBROS

Swaity, Meletios (Metropolita), **Silencio y voz**, edición post mortem de Aisa Fattuh, Damasco, Imprenta La Unión, 1989, 44 páginas, en árabe.

Albanise, Juan (Dr.), **Así habló Jesús**, traducido del español al árabe por S.E.R. Monseñor Meletios Swaity, Trípoli, Editorial El Peregrino, 1985, 239 páginas.

Badawy, Nicolás (Archimandrita), **El llamado de Ignacio IV y el Pentecostés de la emigración antioqueña**, Beirut, 1987, 224 páginas, en árabe.

Tasso, Alberto, **Aventura, trabajo y poder**. Sirios y libaneses en Santiago del Estero (1880-1980), Buenos Aires, Ediciones Indice, 294 páginas.

4. ESTUDIOS

Suazo, Rosa, **La Iglesia Ortodoxa en Chile, Patriarcado de Antioquía y Todo Oriente**, seminario de tesis para optar al grado de bachiller en lengua y cultura árabes, Universidad de Chile, Facultad de

Filosofía, Humanidades y Educación, Centro de Estudios Arabes, no publicado, Santiago, 1986, 265 páginas.

5. ENTREVISTAS

Chalhoub, George (Arch.), entrevista del autor, Balamand, 01 de mayo de 1991, en árabe.

Istifán, William, entrevista del autor, Damasco, 05 de enero de 1991, en árabe.

Haidar, Nadim, entrevista del autor, Trípoli, 15 de abril de 1991, en árabe.

Tabbal, Michel, entrevista del autor, Beirut, 25 de mayo de 1991, en árabe.

6. CORRESPONDENCIA

Chalhoub, George (Arch.), Carta al autor, El-Choueir, Líbano, junio de 1991, una página, en árabe.

7. DOCUMENTACIÓN

Archivo del Movimiento de la Juventud Ortodoxa, Oficina del Secretariado General “El-Mina”, Trípoli, Líbano, en árabe y francés.